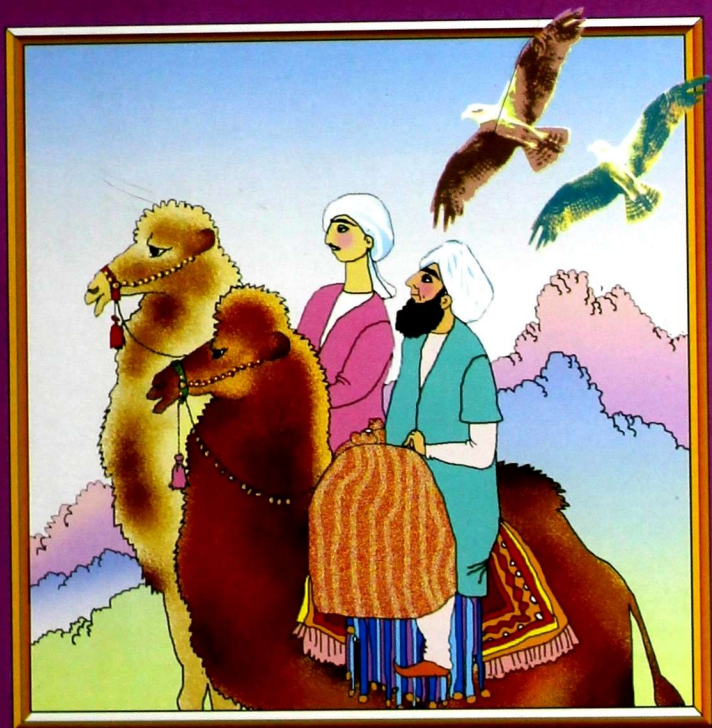


# АЛТЫН ЖОНОКТОР



# ЗОЛОТЫЕ СКАЗКИ

УДК 82/821-93  
ББК 83.8  
А 52

Которгон Н. Жусупова  
Түзүүчү Г. Сагынбекова  
Сүрөтчү Б. Жайчыбеков

Алтын жомоктор:

А 52 Чыгыш мусульман элдеринин жомоктору  
Золотые сказки:  
Сказки народов мусульманского Востока

Түз.: Г. Сагынбекова; Котор.: Н. Жусупова;  
Сүрөт.: Б. Жайчыбеков – Б.: ОсОО «Кутаалам» 2017 – 128 б.  
кырг., орус тилдеринде  
ISBN № 9967-23-680-9

Китепке Чыгыш мусульман элдеринин мыкты  
жомоктору кирди.

В книгу вошли лучшие сказки народов  
мусульманского Востока.

А 4803000000-06

УДК 82/821-93  
ББК 83.8

ISBN № 9967-23-680-9

© ОсОО «Кутаалам», 2017

## **Кымбатуу балдар жана ата-энелер!**

Силерге «Алтын жомоктор» аттуу жыйнактын бешинчи китебин тартуулайбыз. Бул китепке Чыгыш мусульман элдеринин сыйкырдуу жомоктору топтолду. Китепке араб, перс, казак, тажик, түркмөн, өзбек, азербайжан, афган элдеринин жомоктору кирди.

Бул жомоктор да кыргыз жана орус тилдеринде чыгууда. Кийинки жыйнак «Күмүш жомоктор» деп аталат. Бул жыйнакка айбанаттар жана тиричилик жөнүндө жомоктор кирет.

«Кутаалам» жамааты

## **Дорогие дети и родители!**

Перед вами пятая книжка из серии «Золотые сказки», в которую вошли волшебные сказки народов мусульманского Востока: арабские, персидские, казахские, таджикские, туркменские, узбекские, азербайджанские, афганские.

Эти сказки также выходят на кыргызском и русском языках. Следующая серия сказок называется «Серебрянные сказки». В него войдут лучшие сказки о животных и бытовые сказки народов мира.

Коллектив «Кутаалам»

**ПАДИШАХ КАНТИП КИЛЕМ  
ТОКУГУЧ, АЛ ЭМИ  
КОЙЧУНУН КЫЗЫ – ПАДИШАХТЫН  
АЯЛЫ БОЛУП КАЛДЫ**

*Тажик жомогу*

Бирөө айтат – чын болчу деп, бири болсо – жалган дейт, бир жерде падишах жашаган экен. Анын байлыгына сан жеткис, бийлиги болсо чексиз болгон экен. Каалаганынын баары заматта орундалчу тура. Анткени анын увазирлери ал эмнени каалап жатканын алдын ала билип турушчу экен. Ал эми падишах каалаган нерсе – ыйык мыйзам катары кабыл алынчу.

Бир күнү падишахтын кулагына койчунун ай десе ай, күн десе күн сулуу кызы бар экени угулат.



**КАК ПАДИШАХ СТАЛ ТКАЧОМ,  
А ДОЧЬ ПАСТУХА – ЖЕНОЙ ПАДИШАХА**

*Таджикская сказка*

Кто скажет – правда, кто скажет – неправда, только говорят жил на свете один шах. Богатству его не было счета. Власти его не было предела. И все его желания исполнялись всегда сразу. Потому что его визиря уже знали, что он хочет. А что хочет падишах, то для всех закон.

И вот однажды услышал падишах: у пастуха есть красавица дочь.

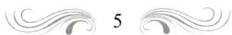
– Другой такой красавицы во всем свете не найти, – говорили о ней.

– Башка мындай жан жок бүткүл дүйнөдө, – дешет сулуу жөнүндө.

Падишах өз көзү менен көргүсү келет. Жанжөкөрүн ээрчитип жөнөп калат. Кедейдин алачыгынын жанына келгенде атынан түшүп, босогодон аттайт. Дароо эле бирөө жүрөккө канжар малгандай кыйкырып жиберет. Мындай сулууну ал эч жерден көргөн эмес эле!

Сарайына кайткан падишах тамак жебей, суу ичпей, наар албай көп күн жатып калат. Элди да соттобойт. Койчунун кызын гана ойлоп отуруп калат. Бир күн ойлонду, эки күн ойлонду, үчүнчү күн дегенде койчуга жуучу жөнөтөт.

– А падишах кандай кесипти аткара алат? – деп



Захотел падишах увидетъ сам своими глазами.

И отправился со свитой в путь. Возле бедной хижины падишах спешился и перешагнул порог. Да вскрикнул, будто кто ударил его ножом в сердце. Никогда он не видел такой красавицы! Перед блеском её красоты месяц тускнел и солнечный свет меркнул.

Вернулся падишах во дворец. Не пьёт, не ест. Не казнит, не милует. Только о дочери пастуха думает. День думал и другой день думал. На третий день послал к пастуху сватов.

– А какое ремесло знает падишах? – спросила красавица. – Я выйду только за того, кто умеет какое-нибудь дело делать.

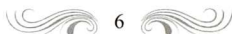
сурайт сулуу. – Мен колунан иш келген адамга гана турмушка чыгам.

Падишахка бул тууралуу угузушканда, ал каарын төктү.

– Мен – падишахмын! Колуман баары келет! Кандай кесип жарашсын мага? Баары меники: тоо кендери да, жер астындагы алтын-күмүштөр да. Бардык тирүү менен өлүктөр мага баш ийет! Мен бул кыялы чорт сулууну окутуп коёюнчу!

Бир күн ойлонду, кантип жазалоо керек деп, эки күн ойлонду. Оң колунда отурган увазири айтат ага:

– Койчунун кызын асып салуу керек! Атасын дагы!



Когда об этом сказали падишаху, он разозлился.

– Я – падишах! Я все могу! Какое еще ремесло мне нужно? Все мне принадлежит: и сокровища гор, и подземные клады. Все живые и мертвые послушны моей воле! Я проучу эту дерзкую красавицу!

День думает, как её проучить, и второй день думает. Визирь правой руки говорит ему:

– Надо казнить дочь пастуха! И отца её казнить!

Визирь левой руки говорит ему:

– Разве дочь пастуха может быть достойной женой падишаху? На свете есть много других красавиц.



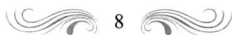
Сол жагындагы увазири айтат:

– Койчунун кызы татыктуу аял болмок беле, сиздей падишахка? Жер үстүндө мындан башка да көп сулуулар бар.

А падишах унчукпайт, ойлонуп отурат. Үчүнчү күнү увазирлерин чакырып, сурап калды:

– Акылдуу увазирлерим, айткылачы мага, кайсы кесип баарынан мыкты?

Алар тандай башташты. Карапачы болсо – булганч жумуш. Устаныкы андан да жаман. Шалтагы көп, оту да ысык, аптап урат. Таш кесүү – чандуу. Себет согуу – колуңун баарын кескилейт. Увазирлер көпкө ойлонуп, акырында табышты: баарынан жакшысы килем согуу. Килем соккон мыкты килемчини



А он молчит, все думает. На третий день позвал визирей и спрашивает:

– Скажите мне, мудрые мои визири, какое ремесло самое лучшее?

Стали они перебирать разные ремесла. Гончарное ремесло – грязное. Кузнечное того хуже. И грязи много, и от огня жарко. Камни тесать – пыльно. Циновки плести – руки исцарапаешь. Долго думали визири и, наконец придумали: лучше всего ткать ковры. Нашли они ткача, первого мастера своего дела. Стал он во дворце жить и обучать падишаха своему искусству. Скоро падишах сам выткал ковер. В углу ковра он вплел изобра-



да табышты. Ал хан сарайда жашап, падишахты өз өнөрүнө үйрөтө

баштады. Акыры падишах өзү бир килем сокту. Килемдин бурчуна ал өз мөөрүнүн сүрөтүн түшүрдү. Килемди болсо койчунун кызына жөнөтүүнү буйруду.

Сулуу кыз килемди алдына жая салганда оозу ачылып, катуу таң калды. Падишах жөн киши эмес экенине ишенди. Турмушка чыгууга макул болду. Эми ал килемди карап сүйүнүп отура турсун дейли. Сөздү падишахтан баштайлы.

Малайлары анын белегин кызга алып барганча, падишах жакырдын киймин кийип, шаар кыдырууну чечти. Эли ал жөнүндө эмне кеп кылаарын билгиси келди. Антпесе чындыкты кайдан билүүгө болот? Бе-



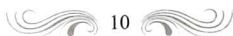
жение своей печати. Велел отослать ковер дочери пастуха.

Так и ахнула красавица, когда слуги падишаха расстелили перед ней ковер. Увидела, что падишах не пустой человек. И согласилась пойти за него замуж. Оставим её любоваться ковром. Сами вернемся к падишаху.

Пока слуги везли его подарок, падишах решил переодеться нищим и пройти по городу. Послушать, что про него толкуют в народе. Иначе как ему узнать правду? Недаром ведь говорится: падишаху правду сказать – все равно, что на острие меча стоять.

керинен айтышпаса керек: падишахка чындыкты айтуу – кылыч мизинде турганга барабар деп.

Жолдон чайканага кайрылып калды. Ал жерде экөө отурган экен. Түрлөрү өтө суук, курларында кан-жарлары бар. Кадимки эле каракчылардай. Алар чын эле каракчылардан болчу. Коркуп кеткен падишах ойлонуу: «Буларга менин падишахтыгым же жакыр экеним баары бир. Бул түрүм менен мага ким ишенмек эле!» Жез тыйынды чайкананын ээсине берип, бир кесе палоо сурады. Бирок ага палоо бергенге үлгүртпөй эле, каракчылар бычак такап, кайсы-бир бурчтагы кичине бөлмөгө сүйрөп жөнөштү. Ал жерде болсо кыйкыр, кыйкырба – баары бир сени эч ким укпай турган жер экен.



Заглянул он в чайхану. Сидели там двое. Лица у них свирепые, за поясом ножи торчат. Ну, настоящие разбойники. А это и были разбойники. Испугался падишах, думает: «Этим все равно, падишах я или нищий. Да и кто мне поверит, что я падишах!» Дал он медную монету хозяину и попросил чашку плова. Но не успел хозяин подать плова падишаху. Бродяги занесли ножи над его головой и потащили в какую-то каморку. Там кричи, не кричи – никто не услышит.

Связали разбойники падишаха крепкими веревками и бросили на пол.

– Что будем с ним делать? – спросил один.

Каракчылар падишахты катуу таңып, жерге кү-мөлөтүштү.

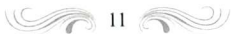
– Муну эмне кылалы? – деп сурайт биринчиси.

– Жата турсун, – дейт экинчиси. – Эгер биздин досубузду жазага тартышса, биз башкесерди акчага сатып алабыз. Ал мунун башын кыя чапса, биздин досубузду кое берет.

– Менин чымындай жанымды аягыла, – деп жалынды падишах, – а мен болсо падишахтан силердин досуңарды куткарып бер деп суранам.

Каракчылар каткырып калышты.

– Көрүнүп турат, сен анын үйүндө сүйүктүү ко-ногусуң го! Аны килем токуганга сен үйрөткөн жок белең? – деп катуу каткырышты каракчылар. – Сени



– Пусть здесь полежит, – сказал другой. – Если нашего друга приговорят к казни, мы подкупим пала-ча. Он казнит этого, а нашего друга отпустит.

– Пощадите мою жизнь, – стал просить падишах, – а я упрошу падишаха, чтобы он помиловал вашего друга.

Разбойники захохотали.

– Сразу видно, что ты первый человек при нем! Уж не ты ли научил его ковры ткать? – И разбойники захохотали еще громче. – Да такого жалкого бродягу, как ты, и близко к дворцу не пустят! Нашелся тоже заступник!

– Ну, хотите; я заплачу вам? – спросил падишах.

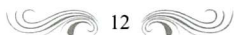
бул түрүң менен сарайга да жолотушпайт го! Куткаргычын көр мунун!

– Анда, келгиле, мен төлөп берейин? – деп суранды падишах.

– Көрдүк байлыгыңды – бир жез тыйын. Ага бир кесе палоо да беришпейт! Байлыгын көр мунун.

– Мен силерди байыта алам. Падишахты мен үйрөтпөсөм да, өзүм кыйын токуйм килемди. Мен токуюн, силер саткыла. Көп акча табасыңар.

Каракчылар ойлонуп калышты. Калп айткан болсо, өзүнө жаман. Жертөлөөгө килем токугучту, жиптерди алып келип, суу куюлган кумура жана бир кеседе палоо калтырышты. Падишахты болсо кайра камап коюшту. Беш күндөн кийин килемге кели-



– Видели мы твое богатство – один медяк. За него даже полную миску плова не дадут! Тоже богач нашелся.

– А я вам помогу разбогатеть. Падишаха я не учил, а сам могу ткать ковры. Я буду ткать, а вы продавать. За ковры вы немалые деньги получите.

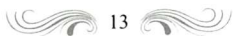
Задумались разбойники. Решили, если этот сохрал, ему же хуже и будет. Принесли в каморку станок, нитки, поставили кувшин с водой и миску плова. Заперли падишаха. Приказали, чтобы ковер был готов через пять дней. Через пять дней приходят. Лежит перед ними готовый ковер. Да такой яркий, пестрый! Словно волшебный сад расцвел в грязной каморке!

шээрин эскерттип, кетип калышты. Беш күндөн кийин келишсе, алдыларында даяр килем жатат. Кандай кооз, чаарала

десең! Кир жертөлөөдө сыйкырдуу бак өнгөн сыяктуу болуп калыптыр!

– Бул килемди хан сарайга алып баргыла, – деди падишах каракчыларга. – Ал жактан көп акча аласыңар. Бирок аны ошол жакта жашаган килем токуган килемчи карап көрсүн. Ал анык баасын билет да!

Каракчылар килемди алып сарайга жөнөштү. Падишахка кирели деп суранышты. Анын кайда экенин эч ким билбесе, аларды кай жакка киргизишет? Аны да айтканга болбойт. Кулдары ээсинин кайда жүргөнүн билмек беле?

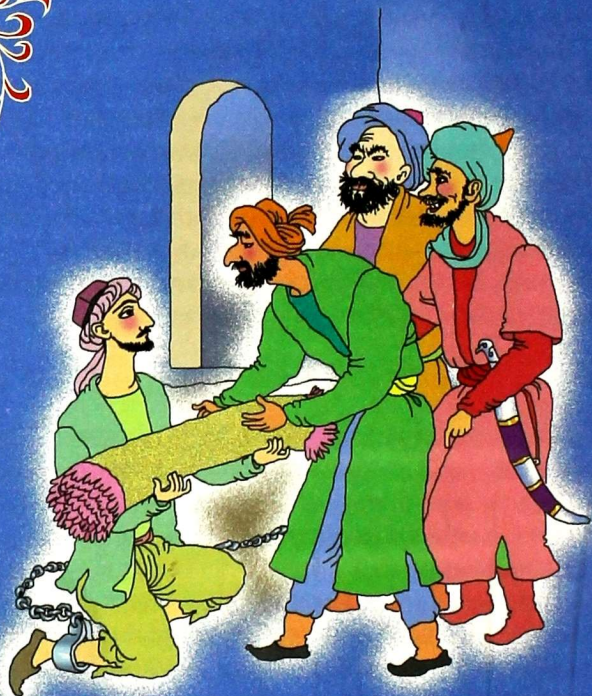


– Отнесите этот ковер во дворец, – сказал падишах разбойникам. – Там за него много денег дадут. Только пусть его посмотрит ковровых дел мастер, который живет там. Он-то знает цену коврам!

Взяли разбойники ковер и понесли во дворец. Попросили их пустить к падишаху. А как их пустить, когда никто не знает, где падишах и что с ним стало? И признаться в этом нельзя. Разве слуги могут знать, где их господин?

– Великий падишах отдыхает, – сказал визирь правой руки. – Его нельзя тревожить.

– Ковер этот достоин ног великого падишаха, – сказал один.



– Улуу падишах эс алып жатат, – деди он колдо отурган увазир. – Анын тынчын алууга болбойт.

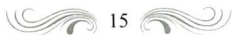
– Бул килем биздин улуу падишахтын бут алдында жатканга татыктуу экен, – деди дагы бири.

– А мунун баасы канча – биз биле албайбыз, – деди башкасы.

– Сарайдагы килемчини чакыргыла, – дешти каракчылар, – ал мунун баасын так биле алаттыр.

Килем токугучту чакырышты. Килемди карап ал: – Бул килем өтө кымбат. Ал биздин падишахка бакыт алып келет. Ошондуктан бул адамдарга бир баштык алтын салып бергиле.

Каракчылардын кубанганын айтпа, алтын алып кайра кетишти. Килем токуган адам айтты:



– А какая ему цена – мы не знаем, – сказал другой.

– Вы позовите дворцового ткача, – сказали разбойники, – он-то, наверное, знает цену нашей работе.

Позвали ткача. Посмотрел он на ковер и говорит:

– Этот ковер дорого стоит. Он принесет счастье нашему великому падишаху. Поэтому отсыпьте этим людям полный кошель золота.

Обрадовались такой удаче разбойники и ушли. Тогда ткач сказал:

– Этот ковер выткал наш падишах. Видите в углу его печать. Это как подпись на его коврах. Теперь мы знаем, где искать падишаха!

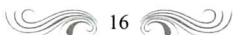
– Бул килемди биздин падишах токуптур. Бурчунда анын мөөрү бар экен. Бул анын колтамгасы. Эми аны кайдан издөө керек экенин билдик!

Шаардын бардык булуң-бурчтарына чабарман чаптырышты, алар килем саткандарды бир саат өтпөй эле, чайканадан кармап келишти. Кармап алып, колдорун байлап:

– Килемди кайдан алдыңар, айткыла? Падишахты эмне кылдыңар? – деп суракка алышты.

Алар айткан үйдүн бурчтарын тинтип, акырында кичинекей эшикти көрүштү. Түртүп көрсө жабык экен. Кулпусун талкалап, кирип барышты. Ал жакта падишах килем токуп отурган экен.

Падишах сарайына кайтып келди. Каракчылар-



Во все концы города послали стражников – выследить продавцов ковра. Часа не прошло, а их нашли в чайхане. Схватили, связали их и спрашивают:

– Говорите, где ковер взяли? Что сделали с падишахом?

Обыскали стражники все закоулки дома и увидели маленькую дверь. Толкнули, она заперта. Сломали они замки. Ворвались в клетушку. А там сидит падишах и плетет ковровые узоры.

Падишах вернулся во дворец. Разбойников он приказал казнить. Ткача, который его учил, – одарить. А потом сказал визирям:

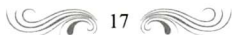
– Езжайте теперь к дочери пастуха. Скажите ей,



ды өлүм жазасына буйруду. Килем токууну үйрөткөн адамга сый көрсөтү. Андан кийин увазирлерине айтты:

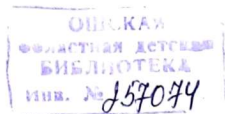
– Эми койчунун кызын алып келгиле. Үйлөнүү үлпөтү күтүп жатканын ага айткыла. Андан мыкты аялды мен таба албайм. Ал абдан акылдуу экен. Эгерде ал мени кесипке үйрөтпөсө, мен эмгиче жарык дүйнө менен кош айтышмак турбаймынбы.

Бирөө айтат – чын деп, экинчиси – калп дейт. Бирок ушундай болду деп айтышат. Той да болуптур. Бул тойдо мен да барып, килемге чөгүп отуруп, палоо жегем. Баары менен кошулуп, кубанып ыр ырдагам.



что свадебный стол ждет её. Лучшей жены, чем она, мне не найти. Она самая умная. Если бы не заставила меня выучиться ремеслу, я бы уже с жизнью простился.

Кто говорит – правда, кто говорит – неправда. Только рассказывают, что так было. И свадебный пир был. На том пиру и мы пировали, на коврах сидели, плов ели. Со всеми веселились и песни пели.



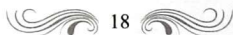
*мчз*

## **АУЭЗ-ХАНДЫН КЫРК УУЛУ**

*Казак жомогу*

Байыркы заманда Ауэз-хан жашаган экен. Анын кырк уулу болуптур. Хан кырк кызы бар адамды жолуктууруну самачу экен, аларды келин кылып алсам деп тилеген тура. Күндөрдүн биринде кырк кызы бар адам бар экенин угат. Ага өз кишилерин жиберет. Алар Ауэз-хандын балдарына кыздарынын колун сурап келгенин айтышат. Кыздардын атасы хандын кишилерине:

– Мен кыздарымды калыңы жок эле берем, бирок хан менин үйүмөн өз хан сарайына чейин түз кеткен жол салсын. Анын эки жээгинде тең булактары, фонтандары жана арыктары бар гүлдөгөн бак өс-



## **СОРОК СЫНОВЕЙ АУЭЗ-ХАНА**

*Казахская сказка*

В старину жил хан по имени Ауэз. Было у него сорок сыновей. Мечтал хан встретить такого человека, у которого было бы сорок дочерей и, которые могли бы быть невестами сыновьям. И вот однажды он узнал, что есть такой человек, у которого сорок дочерей. Послал хан к нему своих людей. Приехали они сватать дочерей этого человека за сыновей Ауэз-хана. Отец девушек сказал людям хана:

– Я отдам своих дочерей сыновьям хана без калыма, но пусть хан проложит прямую дорогу от моего дома до своего дворца. Пусть по обеим сто-



түрсүн. Бул бактарда дайыма булбул сайрап турсун. Мунун баарын ал бир жылда бүткөрсүн, – дейт.

Хан адамдары айтып келгендерди угуп:

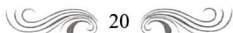
– Жакшы!... – деп гана коет.

Кол алдына кичүү баласын гана алып калат. Калганын, көп малайларын кошуп берип, бактарды жана жол салуугу жөнөтөт. Алар көпкө иштешет, жол болсо салынып бүтпөйт. Бактары да гүлдөбөйт. Ошондо кичүү уулу атасына:

– Атаке, мени кое бер. Мен жолду да сала алам, бакты да отургузам – дейт.

– Калган отуз тогузу жасай албаган нерсени, сен кантип жалгыз жасай алат элең, – дейт ага хан.

Баласы атасынын жанынан кетпей суранып оту-



ронам этой дороги разведет цветущие сады с ручьями, фонтанами и арыками. Пусть в этих садах всегда поют соловьи. И все это он должен сделать за один год.

Выслушал повелитель своих слуг и сказал:

– Хорошо!...

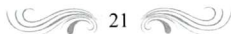
Хан при себе оставил только младшего сына. Остальных тридцать девять сыновей и много слуг отправил строить сады и дорогу. Долго трудились они, но дороги все не было. Не расцветали и сады. Тогда младший сын говорит отцу:

– Отец, отпусти меня. Я построю эту дорогу и посажу сады.

руп, аны макул кылат. Кетип бара жатып, ак кийимчен бир кары адамга жолугат. Ага баарын айтып берет. Чал болсо жардам берем деп убада берет. Көзүндү жум дейт кары адам. Качан көзүндү ач дегенде, ачса баары даяр: түз кеткен жол салынып калыптыр. Эки тарабында тең

– бакчалар, булактар шылдырап агып, фонтан атылып жатат, булбул тынымсыз сайрайт. Абышка хандын уулуна айтат:

– Эми үйүнө кайт. Колуктуңа барууга шашпа. Байкелериң бара берсин. Бирок алар кайтып келе жатканда чоң кооз үйгө токтошпосун деп эскерт, – деп айтаар замат, жок болуп кетет. Хандын уулу кайтып келет. Бир туугандары андан:



– Где тебе одному все это сделать, когда тридцать девять не смогли, – сказал хан.

Но сын не отставал от отца, пока он не согласился. И пошел он строить. По дороге встретил старца в белой одежде. Сын хана все рассказал старцу. И тот обещал ему помочь. Попросил старец закрыть глаза. Когда он велел открыть глаза, все уже было готово: прямая дорога идет от дома того человека, у которого сорок дочерей, к дворцу хана. По обеим сторонам – сады, журчат ручьи, бьют фонтаны, поют соловьи. Старик сказал сыну хана:

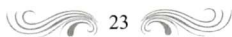
– Возвращайся, милый, домой. К невесте своей не спеш. А братья пусть едут. Только попроси их не



– Эмне бүтүрдүң? – деп сурашат.

– Мен жумушту аяктадым, – деп жооп берет кичүү иниси.

Хан уулдарын колуктуларын алып келүүгө жөнөтөт. Ал эми кичүүсү болсо калып калат. Абышканын айткандарын аларга айтат. Бир туугандар өз колуктуларына келип, ал жакта бир нече ай туруп калышат. Акыры үйүнө жөнөшөт. Жолдо баратып бороонго учурашат. Баары суу болуп, үшүп кетишет. Аңгыча чоң үйдү көрүшөт. Инисинин айтканын эстеп, кайрылбай өтө беришет. Бирок коштоп барган кишилер бул тууралуу билбей, үйгө кайрылып калышат. Бир туугандарга алардын артынан барууга туура келет. Үйдө ажыдаар жаткан экен. Ал айтат:



останавливаться на обратном пути в большом красивом дому.

Сказал это и исчез. Вернулся сын хана домой. Братья его спрашивают:

– С чем вернулся?

– Я работу закончил, – отвечает младший брат.

Хан отправил сыновей за невестами. А младший остался. И рассказал о завете старца. Приехали братья к своим невестам, пожили у них несколько месяцев. Наконец повезли их домой. Дорогой застиг их буран. Все продрогли и устали. Вдруг увидели они большой дом. Вспомнили о просьбе брата и проехали мимо. Но сопровождающие об этом не знали и вошли в дом.

– Азыр баарыңды жейм. Жашагыңар келсе, кичүү иниңерди мага алып келгиле.

Коркконунан байкелери убада беришет. Ошентип, үйүнө тынч жетип алышат. Кичүү иниси болсо мунун баарын түшүндө көрөт. Жакырдын кийимин кийип, бир туугандарын тосуп чыгат. Алар аны тааныбай өтүп кетишет. Ал эми кичүү бала ажыдаарга барат.

Аны көргөн ажыдаар сүйүнүп:

– Балам, келгениң жакшы болбодубу. Үстүмө мин.

Бала аны мингенде, көзүңдү жум деп буйрат. Качан ач дегенде, баладан анын эмне көргөнүн сурады.

– Мен бийик даракты көрдүм. Анда сулуу кыз отурат – дейт кичүү бала.



Пришлось братьям вернуться за ними. В доме лежал дракон. Он говорит:

– Я вас всех проглочу. Если же хотите жить, то привезите мне своего младшего брата.

От испуга братья обещали доставить ему брата. И благополучно поехали домой. Все это видел во сне младший брат. Переоделся он нищим, вышел навстречу братьям. Они его не узнали, и проехали мимо. А брат их пришел к дракону. Тот увидел его и обрадовался:

– Хорошо, сынок, что пришел. Садись ко мне на спину.

Когда младший сын хана сел на спину к нему, он



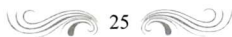
Ажыдаар ал кызды алып кел деп буйруду. Алып келбесең, жеп салам деп айтат. Хандын уулу бак башындагы кызды издеп жөнөйт.

Кетип баратат, кетип баратат, жолдо түлкүлөрдүн ханышасын жолуктурат. Ал токойдо чуркап баратып, бутун сындырып алып, ыйлап отурган болот. Хандын уулу анын бутун таңып берет. Кубанган түлкү терисинен үзүп берип:

– Керек болуп калсам, бир талын күйгүз, мен сага жардамга келем.

Хандын уулу андан ары кетет. Жолдон жарадар болгон кумурскалардын падышасын жолуктурат. Ага да жардам берет.

– Керек болуп калсам, ташты отко сал, мен дароо



велел закрыть глаза. А потом попросил его открыть и рассказать о том, что он увидел.

– Я увидел высокое дерево. На том дереве сидела красивая девица.

Дракон велел ему доставить эту девицу. А если не доставит, обещал проглотить его. Пошел сын хана искать девицу на дереве.

Шел он, шел, встретил царицу-лисицу. Она по лесу бежала. Ногу себе сломала и теперь сидела, плакала. Сын хана выправил ей ногу. В награду лисица вырвала пучок своей шерсти, сказала:

– Когда буду тебе нужна, спали один волосок, я приду тебе помогать.



жетип келем – дейт кумурска, балага таш берип жатып. Бала акыры кызды табат. Ал таң калып, баладан сурайт:

– Кайдан келген жансың, бул жакка кантип келдиң? Бул жерде эч качан адам баскан эмес эле.

– Мен хандын уулумун. Атам түшүндө сени көрүп, сүйүп калыптыр. Таап алып кел деди. Мен көп жыл издедим сени. Акыры таптым, – деп жооп берет хандын уулу.

Кыз ойлонуп, мындай деп жооп берет:

– Менин эки каалоом бар. Аларды аткарсаң, мен сени менен барам. Менин эки түлкүм бар – аларды кармап бер; кумга эки мүшөк буудай аралаштырам – сен аларды кайра чогулт, бир да дан кумда калып калбасын.



Сын хана пошел дальше. Встречает он раненого царя-муравья. И вылечил он ему рану.

– Когда я буду тебе нужен, положи камень в огонь, и я мигом предстану перед тобой, – сказал муравей и дал камень.

Наконец дошел сын хана до девицы. Удивилась она и спрашивает:

– Откуда ты идешь, и как сюда попал? Никогда здесь не ступала нога человека.

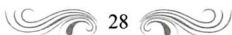
– Я сын хана. Отец во сне увидел тебя и полюбил. Он велел найти и привести тебя. Я много лет искал. И вот нашел, – отвечает сын хана.

Задумалась девица и ответила:

Кыз түлкүлөрдү кое берип, кумга буудай төккөндө, хандын уулу бир талды күйгүздү. Түлкү чуркап келип, тигилерди кармап берди. Андан кийин бала ташты отко салды. Кумурскалар падышасы пайда болду. Өз кол алдындагы кумурскаларды чакырып, көз ачып-жумгуча эки мүшөктү буудайга толтурушту.

Убада бергениндей эле, кыз бала менен барууга макул болду. Жолдо баратып, бала чынын айтты. А кыз болсо, муну мурда эле билгенин, өз каалоосу менен хандын баласын ээрчип баратканын айтты. Экөө биригип ажыдаардан кантип кутулууну да ойлоп табышты. Кыз айтат:

– Сен ажыдаарга менден бир күн мурун бар. Кыз келатат дегин. Ал короого чыгып, кубанганынан ыш-



– У меня есть два желания. Если ты их исполнишь, я пойду с тобой. У меня есть две лисицы – ты слови их; я высыплю в песок два мешка пшеницы – ты ее собери, чтоб ни одного зерна не осталось в песке.

Когда девица выпустила лисиц и рассыпала в песок пшеницу, сын хана спалил один волосок. Появилась лисица и поймала двух лисиц. Потом сын хана положил в огонь свой камень. Явился царь-муравей. Со своими муравьями мигом собрали все зерна, и два мешка были наполнены пшеницей.

Как и обещала, девица пошла с сыном хана. По дороге он рассказал ей правду. А девица призналась, что и раньше об этом знала, но по своей воле пошла с

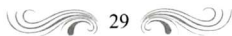
кыра баштайт. Сен болсо сандыкты ачып, анда олтурган эки көгүчкөндү өлтүр. Ошондо ажыдаар да өлөт.

Үйүнө кирип келген хандын уулун көргөн ажыдаар баладан сурады:

– Таптыңбы кызды?

– Ооба, – дейт бала, – ал бул жакка келе жатат. Ажыдаар кубанганынан короого чыгып, ышкыра баштаганда, хандын уулу көгүчкөндөрдү өлтүрдү. Ажыдаар дароо мүрт кетти.

Бала болсо сулуу кызды үйүнө алып келет. Ага үйлөнүп, бактылуу жана бай болуп жашап калышыптыр.



сыном хана. Вместе они придумали, как спастись от дракона. Девица говорит:

– Ты придешь к дракону раньше меня на день. Скажешь, что девица идет. Он выйдет во двор и начнет от радости шипеть. А ты открой его сундук. Там сидят два голубя, ты их убей. Тогда дракон умрет.

Увидев сына хана, дракон спросил:

– Нашел девицу?

– Да, – ответил сын хана, – она скоро будет здесь.

Когда дракон от радости зашипел во дворе, сын хана убил голубей. Дракон тут же умер.

Привел сын хана красавицу домой. Женился на ней и стал жить, счастливый и богатый.

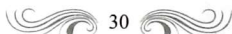
## ФАРХАД ЖАНА ШИРИН

*Ўзбек жомогу*

Б олуптур, болгон эмес экен, биров илгериилгери, мал-жандар жана куштар сүйлөгөндү билген учурда, роза гүлү сыйкырланган кыздар болгон кезде, алыс бир өлкөдө кедей жашаган экен. Анын Фархад аттуу уулу болуптур.

Абышка өлүм алдында жатып, баласын чакырып, ага айтат:

– Бизде алтын-күмүш жок. Бул кетменден башка сага калтыра турган дүйнөм да жок. Эмгектенсең – бактылуу болосуң, уулум. Кош бол. Мени көмгөндө бул сандыкты кошо көм. Ача көрбө, кырсык башыңа түшпөсүн, – деп эскертет. Атасы өлөт. Анын айтканын



## ФАРХАД И ШИРИН

*Ўзбекская сказка*

Было, не было, но давным-давно, когда звери и птицы умели разговаривать, а розы были заколдованными девушками, жил в далекой стране бедняк. И был у него сын Фархад.

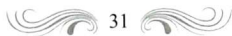
Когда пришло время умирать, старик позвал сына и говорит:

– Нет у нас ни золота, ни серебра. Ничего кроме этого кетменя я не могу тебе оставить. Будешь трудиться – будешь счастлив. Прощай. Вместе со мной похорони вот этот ларец. Не открывай его, а то случится несчастье. Умер бедняк. Не выполнил завета отца Фархад – открыл

Фархад аткарбайт – кызыгып сандыкты ачат. Андан күзгү таап алат. Аны карап, гүлдөгөн талааны көрөт. Ал талаадагы кыздарды да көрөт. Алардын арасында – өзгөчө сулуу, пери сыяктуу кызды да көрүп калат. Аны көргөн соң Фархад эсинен танып жыгылат. Аны досу Шапур көрүп, бетине суу чачып эсине келтирет.

А Фархад болсо кызды унутпай, түндөн да түнөрөт. Тамак ичпейт, куса болот. Шапур ага жардам берүүнү чечет. Экөө бул сулууну издеп жөнөшөт. Көптөгөн тоону ашышат, талаадан өтүшөт, шаарларда болушат. Күндөрдүн биринде тегерегин тоолор курчаган Беговат шаарына келишет.

Фархад досу экөө абдан таң калышат. Жай экенине карабастан, бактар саргарып кетиптир. Жалбы-



из любопытства ларец. Нашел в нем зеркало. Посмотрев в него, он увидел цветущий луг. А на лугу красавиц. Среди них одна – прелестная, словно пери, райская дева. Не мог Фархад оторвать взоры и упал без чувств. Увидел его друг Шапур, плеснул воду на лицо Фархада.

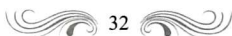
А когда пришел в себя вспомнил о ней. И стал Фархад грустнее ночи. Тоскует, ничего не ест. И друг Шапур решил ему помочь. Пошли они искать эту неведомую красавицу. Много гор и степей прошли, во многих городах побывали. И пришли однажды в город Беговат, вокруг которого высились высокие горы.

Фархад с другом посмотрел и удивился. Хоть и было лето, деревья стояли желтые. Листья их осыпа-

рактары күбүлүп түшүп калган экен. Талаалар кургап турат. Арык кишилер кургап калган чоң арыктын жанында турушкан экен. Алар кетмендери менен тоону талкалоого аракет кылып жатышыптыр. Шапур алардан эмне болгонун сураса, алар үч жылдан бери шаарга суу алып келүүгө аракет кылып жатышканын айтышты. Сууну бууп калган аска болсо ордуна жылбай, аракеттери талаага кетип жатыптыр.

– Досум Шапур, – деди Фархад, – бул жерде баары ысыктан жана суусагандан өлүп жатыптыр. Мен аларга жардам берем.

Колуна алган кетмени, бир чапканда эле талкаланып кетти. Жинденген Фархад болгон кетменкүрөктөрдү жыйнап келгиле дейт. От жагып, анын баарын



лись. Поля высохли. У иссохшего канала стояли худые люди. Кетменями они долбили скалу. Когда Шапур спросил их, в чем дело, эти люди рассказали, что вот уже три года они пытаются пустить воду в город. А скала не поддается, и все усилия тщетны.

– Друг мой Шапур, – сказал Фархад, – здесь все умирает от голода и жажды. Я им помогу.

Но как только ударил, кетмень разломался на части. В гневе приказал Фархад принести ему все кирпичи и кетмени. Раздул горн, переплавил все это и выковал один большой кетмень. Его не могли поднять даже сто человек. А он взял его одной рукой, взмахнул два раза – и получился канал больше того, который копали три



ээрिति, бир чоң кетмен куюп коёт. Аны жүз киши да көтөрө албай турган салмакта экен. Өзү болсо бир колу менен көтөрүп, эки жолу чапканда – мурунку үч жыл казылган каналдан чоң арык пайда болот. Үчүнчү жолу чапса – тоо солкулдады. Аскалар урап түштү. Кубанган эл да досторго жардам берип жатышты.

Беговат шаарын башкарган Гулчахра-султан айым болгон, анын сүйүктүү жээни Ширин сулуу аттуу кыз бар эле. Ширин бийик мунарадан карап, бир чоң баатыр тоо талкалап жатканын көрөт. Ширин сулуу Сырдарыяны Кургак талаага бурган адамга турмушка чыгам деп убада берген эле. Эжеси Гулчахра менен Ширин бул баатырды карап көрүүнү чечишет. Иштеп жаткан Фархад султан айым сулуу кыз менен кантип

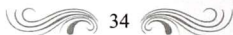


года. А в третий раз – задрожала гора. Скалы рухнули. Обрадовались люди и бросились помогать друзьям.

А городом Беговат правила султанша Гульчехра, и была у неё любимая племянница Ширин. Посмотрела Ширин с высокой башни и видит – могучий богатырь сокрушает гору. Красавица Ширин дала клятву выйти замуж за того, кто повернет Сырдарью в Голодную степь. И решили Ширин с Гульчехрой посмотреть на богатыря. За работой Фархад не заметил, как подъехали султанша с племянницей. А когда посмотрел на них, ветер приоткрыл покрывало с лица Ширин – а эта была та самая пери в зеркале. Посмотрел он на девушку, ничего не сказал. А когда Ширин уехала обратно, на серд-

келип калганын байкабайт. Аларды кароого бурулганда, шамал Шириндин жүзүнөн чүмбөтүн ачып кетет – бул Фархад издеген күзгүдөн көргөн пери эле. Кызды карап туруп, Фархад эч нерсе дебейт. Ширин да кайра кайтып баратканда, жүрөгү ооруп калганын сезет. Фархад болсо: «Шайы менен баркутта өскөн сулуу, мендей таш чапкан баатырды жактырмак беле?» – деп ойлолот. Арык казууга карабастан, тоого чыгып кетет.

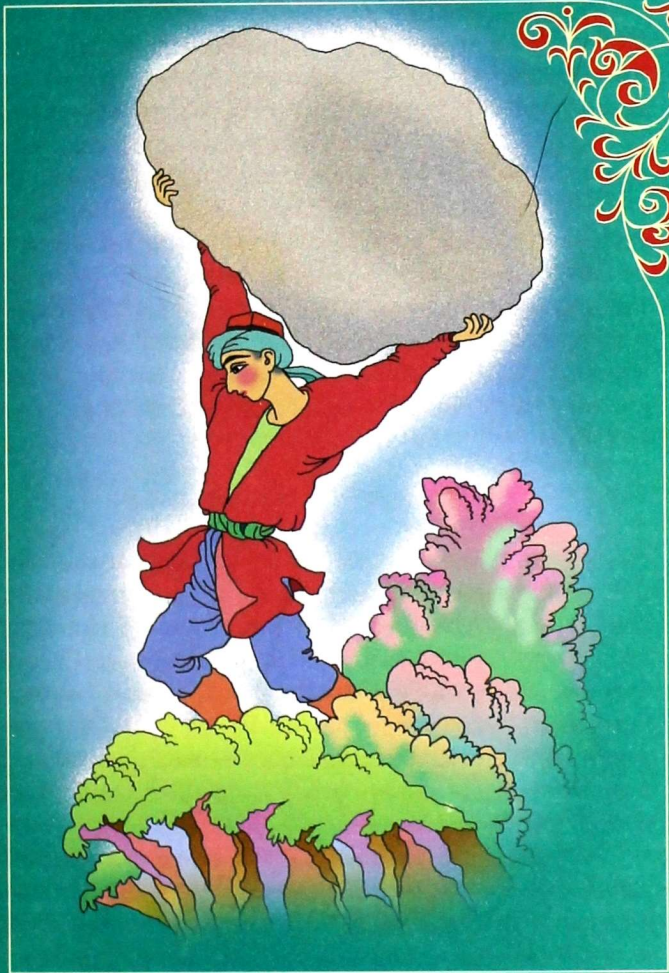
Ал эми Гулчакра-султан айым анын урматына сый тамак даярдайт. Фархадды издеп таба алышпайт. Акыры таап алып келишип, төргө отургузушат. Ал Ширинди дагы бир жолу көрөөрүнө кубанат. Ширин чыкканда ал жадырап-жайнап, экөө эч кимди карабай, тиктешип отура беришет.



це у него стало грустно. Фархад подумал: «Разве может рожденная в бархате и шелку, полюбить меня, простого каменотеса?» Не вернулся он к арыку, а пошел на гору.

А султанша Гульчехра готовила пир в его честь. Бросились искать Фархада. Привели его во дворец, посадили на почетном месте. Он был рад тому, что еще раз увидит Ширин. Вышла она, и засияло для него все. Ни на кого не смотрели они. Ничего не ели, не пили, только глядели друг на друга.

Вдруг приехали послы из шахства Иран. Молва о красоте Ширин дошла до падишаха той страны – старого плешивого Хосрова. Решил он заполучить юную жемчужину и заслал сватов.

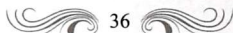


Кокусунан Иран шахтыгынан элчи келип калат. Шириндин сулуулугу тууралуу кабар ал өлкөнүн падишахы – карыган таз Хосровго да жеткен болот. Ал бул сулууну колуна алууну каалап, жуучу жиберген экен.

Элчинин сөзү оюн-зоокту кайгыга алмаштырат:

– Эй, аял, менин мырзам, падышалардын падышасы Хосров, сенин мамлекетиндин чегине көп сандаган согушчан аскерлери менен келип токтоду. Ал: «Ханзада Ширин меники болсун, андай болбосо – Беговаттын ташынын талканын чыгарам» – деди. Жооп бергин!

– Ханзада Ширин али жаш, коркок. Ал жаа тартканды, аттарды жана мергенчиликти жакшы көрөт, күйөөгө чыгууну ойлогон да жок – деген жооп айтат Гулчахра.



Печаль сменила веселье, когда посол сказал:

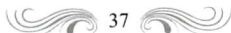
– Эй, женщина, мой господин, царь царей Хосров, встал у границ твоего государства с многотысячным войском. Сказал: «Пусть принцесса Ширин будет моей, а если нет – камня на камне не оставлю от Беговата». Отвечай!

– Принцесса Ширин еще молода, она робка и пуглива. Ширин любит стрелы, коней и охоту, и не думает о замужестве.

Страшно разгневался Хосров на отказ и с огромным войском двинулся в город султанши. Забили большие барабаны войны, загудели трубы, запылали костры. Побежали горожане на городские стены от-

Хосров катуу каарданды, ал аскерлери менен султан айымдын шаарына жол тартты. Согуш башталды, керней тартылып, оттор жагылды. Шаардыктар шаарды коргоо үчүн дубалдарына чуркашты. Фархад да аларга жардамга барды. Ал тоого чыгып турду. Чоң кетмени менен эки асканы сындырып алып, аларды ыргытып, кайра тосуп ойноп турду. Душмандар андан коркуп, Хосровго чуркашты, баарын айтып беришти. Хосров чатырынан чыгып караса, чындап эле – чоң балбан тоодо турат.

Фархад ага айтат: – Мен таш ыргыткычмын, шах Хосров, кеткин, болбосо бул таштарды сенин жоокерлериңе карай ыргытамын. Хосров коркподо. Тандалма, алтын туулга кийген, алтын калканы бар кырк жоокерине Фархадды тирүү болсо тирүү, өлүү болсо

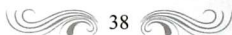


биваться от врага. Фархад тоже пошел помогать им. Поднялся он на гору. Выломал своим гигантским кетменем два утеса, и давай их подбрасывать и ловить. Испугались вражеские воины, побежали к Хосрову, рассказали об этом. Вышел Хосров из шатра, видит – действительно на горе стоит могучий богатырь.

Фархад ему говорит: – Я камнеметатель, уходи шах Хосров, а не то начну вот эти игрушки в твой лагерь бросать. Не испугался Хосров. Приказал сорока отборным воинам в золотых шлемах и с золотыми щитами привести Фархада живым или мертвым. Кинулись они на гору. Швырнул в них Фархад скалу, и не осталось от них даже пылинки. Рассвирепел шах

сөөгүн алып келгиле деп жумшады. Алар тоого жулунду. Фархад бир асканы ыргытканда, алардан чан да калган жок. Шах Хосров катуу жинденди. Дагы тандалган кырк жоокерин алдыга салды, аларды да Фархад жок кылды. Ошондой митаам увазири Хосровго кулагына:

– Улуу шахка кайдагы бир таш кескич менен согушкан жарашпайт. Аны жеңсең – атак албайсың, жеңилип калсаң, Аллах ага жол бербейт, өмүр бою башыңа түн түшөт, уят болосуң. Кылыч утпаган жерде, акыл менен утса болот. О шах, сен Ширинди алгың келет. Ал болсо элинин бактысын ойлойт. Тоодон арык салып, Жайык талаага суу алып келген кишиге турмушка чыгам деген убадасы бар дешет.



Хосров. Послал еще сорок отборных воинов, но их постигла такая же участь. Тут склонился к уху шаха хитроумный визирь и говорит:

– Недостойно великому шаху с могучим войском сражаться с каким-то каменотесом. Победишь его – славы тебе не прибавится, победит он тебя, да не допустит Аллах этого, позор ляжет на твою голову. Где нельзя победить мечом, там можно победить умом. О шах, ты хочешь получить руку Ширин. Она мечтает о счастье народа. Говорят, дала клятву, что выйдет замуж за того, кто первым проложит канал через гору и пустит воду на земли Голодной степи.

Еще больше разозлился Хосров на своего визиря:

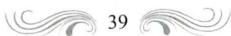
Хосров болсо увазирине ого бетер жинденди:

– Мен – улуу шахмын, жер казгыч эмесмин, топуракка көмүлгөн. Эмне, сен мени колуна кетмен алып, жер казсын деп турасыңбы? Эч качан.

Митаам күлгөн увазир ага акырын бир кеңеш айтты. Хосров Беговатка кайрадан элчи жөнөттү. Бул жолу алар жерге чейин ийилип учурашып:

– Биздин шах беговаттыктардын эрдигин сынап көрөйүн деди эле. Ал таңданганын жана урматын билдирет. Сүйүүгө мас Хосров сулууну кордук менен тартартып алгысы келбейт. Жок. Хосров анын Сырдарыяны талаага бурган кишиге жар болоорун уккан. Ушул чынбы?

Ширин: «Ооба» – деди. Элчилер жүгүнүп, чы-



– Я – великий шах, а не земледелец, измазанный в глине. Что же, ты хочешь заставить меня взять в руки кетмень и копать землю? Не будет этого.

Хитро улыбнулся визирь и дал ему один совет. Отправил тогда Хосров в Беговат послов. Низко, до земли кланялись они: – Наш шах хотел только испытать мужество беговатцев. Он передает уважение и восхищение. Не хочет влюбленный Хосров силой добиваться благосклонности красавицы. Слышал Хосров, что она станет женой того, кто первый повернет реку Сырдарью в Голодную степь. Так ли это?

Ширин сказала: «Да». Поклонились послы и скромно удалились. После этого, больно стало у нее





гып кетишти. Шириндин жүрөгү болсо катуу булкуп, ооруп калды. Ал чабармандарды чогултуп, туш тарапка тарап, ар бир үй, боз үйдүн алдына токтоп:

– Эл-журт, бүгүн Сырдарыяны талаага бурган адам, Ширин ханзааданын жары болуп калат, – деп айтууну буйруду.

Муну уккан Фархад, кетменин колго алып, арыкка келди.

Шах сарайда Гулчахра Хосровдун урматына сый тамак уюштурду. Түн кирди. Тамак желип жаткан бөлмөгө Хосровдун увазири жылып кирип, кулагына бир нерселерди шыбырады. Хосров ордуна туруп, Гулчахрага жүгүнүп:



на душе. Велела она собрать гонцов и приказала бежать им во все стороны, останавливаться у каждой хижины, юрты, дома и быть в барабаны, объявляя:

– Люди, кто повернет сегодня Сырдарью в Голодную степь, тот получит руку принцессы Ширин.

Услышал это Фархад, схватил свой кетмень и бросился к каналу.

А во дворце устроила Гульчехра пир в честь Хосрова. Наступила ночь. В пиршествующий зал проскользнул визирь Хосрова и что-то шепнул на ухо. Тогда поднялся Хосров и, поклонившись султанше, сказал:

– О мудрая Гульчехра, желание твоей племянницы исполнено. Вода течет в степь.

– О, акылман Гулчахра, Ширин сулуунун каалоосу аткарылды. Суу талаага бурулду – деп айтты.

Бардыгы сыртка чуркашты. Ширин караса, алыста, суу бетинде ай калкылдап туруптур. Ушул күндү эл күткөн эле. Хосров дагы ийиле жүгүнүп, андан убадасын аткарууну суранды. Ширин ташка урунуп калууну каалап турду. «Фархад, кайдасың?» – деп ойлodu Ширин. Элин аяды, азыр секирип өлүп калса, Хосров кектейт. Ширин талаада суу эмес, увазирдин акылы боюнча, узатасынан салынган жалтырак кагаздарда ай чагылып жатканын билген жок.

Үйлөнүү үлпөтү башталды. Үстөл үстү тамактан ийилип турду: палoo, лагман, кебаб, бүтүн куурулган кой эти, шорпо, шарап, жаңгак, таттуулар – баары то-



Все бросились на крышу дворца. И Ширин увидела, как вдалеке блестела луна в чистом, прозрачном зеркале воды. О ней так мечтал народ. Еще ниже поклонился Хосров и попросил её выполнить обещание. Ширин так хотела броситься вниз на камни. «Фархад, где ты?» – думала Ширин. Жалко ей своего народа, если разобьется и погибнет, то Хосров будет мстить. Не знала Ширин того, что в степи блестела под лучами луны не вода, это отражался свет в глянцевых тростниковых циновках, расставленных длинной полосой на земле и в степи по приказу хитроумного визиря.

Начался свадебный пир. Ломился от яств стол: плов, лагман, кебаб, целиком жареные бараны, шур-

луп-гашып турду. Ошентип Ширин Хосровдун ханышасы болуп калды.

Таң атты. Түнкү көз боемоочулук караңгы менен кошо жоголду. Ширин, эли менен кошо, суу келбегенин билди. Алдамчы Хосров желдеттеринин арасында каткырып гана күлүп турду. Ширин сулуунун көз жашы агылды.

Фархад болсо түнү тыным албай эмгектенди. Агым баш бербей жатты. Фархад сулуу Ширин, бакыт, сүйүү жөнүндө ырдап жатты. Мына эми – дарыя агымын токтотот! Фархад элден: «Ширин сулуу кайда? Келип менин эмгегимди көрсүн!» – деп суранды. Баштарын жерге салган элден сөз айткан эч ким болгон жок. Шапур да үндөбөдү. Шамал гана күңгүрөнүп:



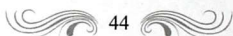
па, вино, орехи, конфеты – всего было в изобилии. Так стала Ширин женой Хосрова.

Настало утро. Ночной мираж растаял вместе с предрассветной мглой. Ширин и люди увидели, что воды нет. Обманщик Хосров только смеялся, окруженный сильными воинами. Ширин проливали слезы.

Всю ночь, не покладая рук, работал Фархад. Поток не поддавался. Запел Фархад песню о красавице Ширин, о счастье, о любви. Еще одно усилие – и река остановит свой бег! Тогда Фархад спросил: «Где же Ширин? Пусть придет взглянуть на труд мой!». Опустив голову, все молчали. Молчал и друг Шапур. Только ветер уныло прошумел:

– Фархад, Фархад, Ширин Хосровдун аялы болду. Ал аны алдап койду, Ширин аны сүйбөйт! – деп жатты.

Фархаддын кулагына шамал: «Хосровду сүйөт» – деп айткандай угулду. Фархад шамалдын сөзүн андан ары укпады. Акылынан ажырагандай шаарды көздөй чуркады. Дубал кырында көз жашына жуулуп Ширин турган эле. Фархад жакшы көргөн адамын көрүп, аны көздөй чуркады, бирок алардын ортосунда бууракандап Сырдарыя агып жатты. Ширинге колун созгон Фархад кайгыдан таштай болуп катып калды. Ширин Фархадга умтулуп, көз жашын төккөн бойдон, туптунук таза сууга айланды.



– Фархад, Фархад, стала Ширин женой Хосрова. Он обманул её, она не любит его!

Послышалось Фархаду, что ветер говорит: «Любит, любит Хосрова». Не стал больше Фархад слушать, что говорит ему ветер. В безумном горе бросился Фархад к городу. На стене его стояла Ширин, обливаясь слезами. Увидел Фархад свою любимую, рванулся к ней, но между ними мчалась бурная Сырдарыя. Протянул Фархад к красавице Ширин руки и окаменел от горя. Рванулась Ширин к Фархаду, проливая потоки слез, и превратилась в кристально прозрачную реку.

50

## **АКЫЛЫ ТУНУК ЗАРНИЯР**

*Азербайжан жомогу*

С илерге ким жөнүндө айтып берсем экен? Мамед аттуу соодагер жөнүндө айтып берсем окшойт. Ал киши Мисирде жашаган экен, башка өлкөлөргө барып соодачылык кылчу. Бир жолу ал өтө алыс өлкөгө барууну чечет. Укмуш дүр-дүйнөнү сатып алып, малайларды жалдап, үйбүлөсү менен кош айтышып, жолго чыгат. Бир жерге барат, экинчи жерге өтөт, акырында, эч ким билбеген бир шаарга туш болот. Бул жерде Мамед эс алууну чечип, кулдары менен кошо кербен-сарайга токтойт.

Мамед отуруп алып тамак-аш жеп-ичет. Бир маалда жанына бир киши келип, ага айтат:



45

## **СООБРАЗИТЕЛЬНАЯ ЗАРНИЯР**

*Азербайджанская сказка*

О ком я вам расскажу? О купце по имени Мамед. Жил он в городе Мисаре, ездил по чужим странам и торговал разными товарами. Однажды задумал он отправиться в далёкую страну. Накупил множества всяких товаров, нанял слуг, распротился с семьей и тронулся в путь. Побывал он в одном месте, побывал в другом и заехал, наконец, в какой-то неведомый город. Здесь Мамед решил передохнуть и остановился со своими слугами в караван-сараяе – заезжем дворе.

Сидит Мамед, ест, пьёт. Подошёл к нему какой-то человек и говорит:

– Эй, соодагер! Бул жерде отурганына караганда, алыстан келсең керек, биздин салтты билбесең.

– А салтыңар кандай эле? – деп сурайт Мамед.

– Алар мындай: бул шаарга келген ар бир соодагер, шахка татыктуу белегин алып барып бериши керек. Бул үчүн шах соодагерди кечинде өзүнө чакырып алып, нарды ойнойт, – дейт тиги.

Эмне кылуу керек? Кааласаң да, каалабасаң да барыш керек. Эң кымбат кездемеден тандап алып, аларды алтын табакка салдырып, шахка жөнөдү. Шах белектерди алды, соодагерге кайрылып: кайдан келатканын, кандай соода кылганын, кай жакка барганын сурады... Мамед ага баарын айтып берди. Шах болсо кечинде нарды ойноого чакырды. Кечинде шах Ма-



– Эй, купец! Видно, ты прибыл из дальних мест, если не знаешь здешних обычаев.

– А какие же здешние обычаи? – спрашивает Мамед.

– А вот какие: всякий прибывший в этот город купец должен отнести шаху достойный подарок. За это шах приглашает купца вечером к себе и играет с ним в нарды.

Что делать купцу? Хочешь, не хочешь, надо идти. Выбрал он самые драгоценные ткани, разложил их на золотом подносе и отправился к шаху. Принял шах дары и стал расспрашивать купца: откуда он, какие у него товары, где побывал... Все рассказал ему Мамед. А шах пригласил его вечером – поиграть в нарды. Ве-

медге: – Менин шартымды ук. Менин бир кара мышыгым бар. Кечтен тартып таңга чейин ал куйругуна коюлган жети шамчыракты кармап тура алат. Эгер биз ойноп бүткөнчө чыдап турса, сенин дүйнөңдүн баары меники болсун, сени болсо, колу-бутунду байлап, зынданга ыргытам. Эгер мышык тура албай калса – менин бардык казынам сеники болот, а мени болсо каалаганыңдай кыл! – дейт. Эми эмне кылыш керек? Качууга болбойт, талашканга да мүмкүн эмес. Ал макул болду. Отуруп алып, эмнеге бул шаарга келдим экен деп өзүн тилдеди.

Мышык келди, шахтын буйругу менен кулдары жети шамчырак алып келип, мышыктын куйругуна коюп коюшту. Шах нардыны алып, оюн башталды.

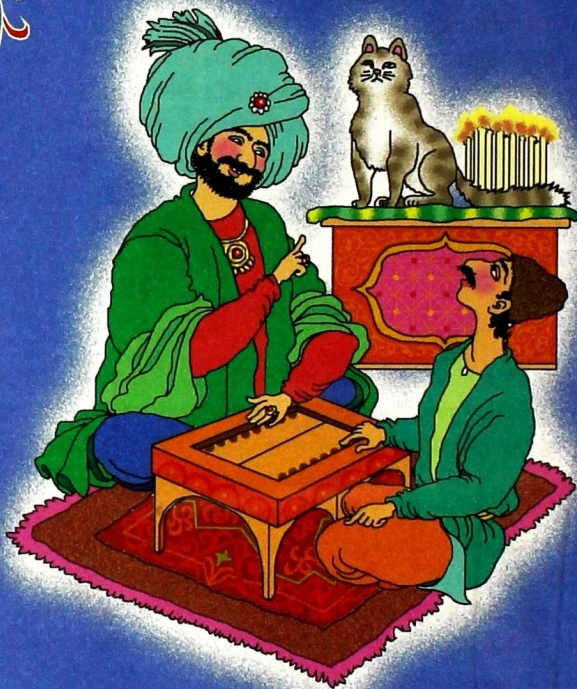


чером шах говорит Мамеду: – Слушай мои условия. Есть у меня учёная кошка. С вечера до утра она может держать на своём хвосте семь светильников. Если она продержит их, пока мы не кончим игру, всё твоё богатство будет моим, а тебя я прикажу связать и бросить в темницу. Если кошка сойдёт с места – вся моя казна перейдёт к тебе, а со мной делай что хочешь!

Что делать купцу? Бежать нельзя, спорить невозможно. Пришлось ему принять условия шаха.

Сидит и ругает себя, что заехал в этот город.

Пришла кошка, по приказу шаха слуги принесли семь светильников и поставили кошке на хвост. Взял шах нарды, начал игру. Купец передвигает кости, сам всё на





Соодагер нардынын таштарын жылдырып коет, көзү болсо мышыкта. Мышык болсо катып калгансып – бир жерден кыймылдабайт. Бир күн өттү, түн өттү, дагы эки күн, эки түн кетти. Мышык болсо, былк этпейт. Акырында, Мамед өзүн жеңилдим деп чечти. Шахка ушул эле керек. Ал Мамедди зынданга салды. Мамед жер астында отуруп, шахты жана анын окумуштуу мышыгын тилдеп отурду.

Аны мындай калтыралы, анын аялы Зарнияр жөнүндө кеп кылалы. Зарнияр күйөөсүн көпкө күттү, ал болсо келген жок. «Жамандык болгон жокпу?» – деп ойлонот Зарнияр. Бир күнү шалтактаган, кийимдери айрык-тытык бир малай келди, үйүнө:

– Эй, айым! Бир шах биздин кожоюнду, анын



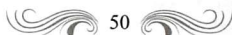
кошку поглядывает. А кошка словно окаменела – сидит, не двинется. Так прошёл день, и ночь прошла, и ещё два дня и две ночи. А кошка сидит, как сидела. Не выдержал, наконец, Мамед и признал себя побеждённым. Шаху только этого и надо. Бросил он Мамеда в темницу. Сидит Мамед в темнице и ругает шаха и его учёную кошку.

Теперь мы оставим Мамеда и расскажем о его жене Зарнияр. Ждёт она мужа, а его всё нет и нет. «Уж не беда ли случилась?» – думает. Наконец прибежал к ней слуга Мамеда, весь оборванный, грязный и говорит:

– Эй, хозяйка! Захватил какой-то шах нашего хозяина, и все его товары. Один я убежал, еле спасся. Что теперь делать будем?

оокаттарын бүт кармап алды. Бир гана мен качып чыктым, араң кутулдум. Эми эмне кылабыз?

Зарнияр андан окуя кандай болгонун сурап билди. Баарын билгенден кийин, көп чычкан кармап, аларды чоң сандыкка толтурууга буйрук берди. Андан кийин жанына көп алтын-күмүш алып, эркек кийим кийинип, күйөөсүн куткарууга жөнөдү. Көпкө жол жүрдү. Акырында баягы шаарга жетти. Кулдарынын бир тобуна кербен-сарайда калууга буйрук берип, калганын алып шахка жөнөдү. Чоң алтын табака кымбат баалуу белек-бечкек салып алды. Малайлары чычкандар бар сандыкты көтөрүп алышты. Зарнияр аларга шах менен ойноп жаткан учурунда, бөлмөгө эшиктин тешигинен улам бирден чычкан киргизип турууну буйруду.



Расспросила Зарнияр слугу, что и как было. Узнала все, приказала наловить множество мышей и наполнить ими большой сундук. Затем взяла с собой много серебра и золота, переделась в мужское платье и отправилась выручать мужа. Ехала она долго. Наконец прибыла в тот город, где томился её муж. Одним слугам она приказала оставаться в караван-сараяе, других взяла с собой. Взяла она большой золотой поднос, разложила на нём драгоценные подарки и отправилась во дворец. Слуги несли сундук с мышами. Она им приказала во время её игры с шахом в нарды, выпускать мышей по одной через дверь в комнату.

Вот предстала Зарнияр перед шахом, показала свой

Зарнияр шахтын алдына келип, болгон белегин сунуш кылды. Шах Зарниярды урмат-сый менен тосуп алып, укмуш даамдарды берип, андан кийин нарды ойноону сунуш кылды.

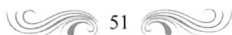
– Оюндун шарты кандай, бул дүйнөнүн ыйык ээси? – деп сурады Зарнияр.

Шах айтат: – Менин окумуштуу мышыгым ордунан жылганга чейин ойнойбуз!

– А эгерде ал ордунан жылып кетсе эмне болот? – деп сурайт Зарнияр.

– Анда мен утулган болом. Эмне кааласаң, ошону кыл! – дейт шах.

Зарнияр макулдугун берди. Шах окумуштуу мышыгын чакырды. Ал келип, шахтын маңдайына отур-



подарок. Шах принял Зарнияр с большим почётом, угостил лучшими яствами и пригласил сыграть с ним в нарды.

– Какие будут условия, властитель вселенной? – спрашивает Зарнияр.

Шах говорит: – Будем играть до тех пор, пока не сдвинется с места моя учёная кошка!

– А если она сдвинется? – спрашивает Зарнияр.

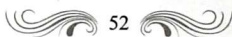
– Тогда я признаю себя побеждённым. Что хочешь, то со мной и делай!

Зарнияр согласилась. Кликнул шах учёную кошку. Пришла кошка, уселась важно на ковре перед шахом. Тут вошли слуги, внесли семь светильников и поставили ей на хвост.

ду. Малайлар болсо жети шам алып келип, анын куйругуна коюп коюшту.

Оюн да башталды. Шах ичинен күлүп, жаш соодагер качан өзүн утулдум деп чечер экен деп күттү. Зарниярдын малайлары болсо сандыкты ачып, бөлмөгө кичинекей чычканды кое беришти. Мышыктын көзү албырды. Ордуна жылайын дегенде, шах аны каардуу тиктеп токтотту. Мышык ордуна жылбай катып калды.

Кийинчерээк малайлар дагы бир нече чычканды кое беришти. Алар бөлмөнү кыдырып, дубалдарга чыга башташты. Мышык чыдабай кетти. Мыёлоп, ыргып туруп, шамчырактын баарын таштап, чычкандарды кууп жөнөдү! Шах кыйкырса да, аны укпай койду.



Началась игра. Шах посмеивается и ждет, когда этот молодой купец признает себя побеждённым. А слуги Зарнияр открыли сундук и впустили в комнату мышонка. Загорелись у кошки глаза. Хотела было она тронуться с места, да шах грозно взглянул на неё. Кошка и застыла.

Немного спустя слуги впустили в комнату ещё несколько мышей. Стали они бегать по комнате, прыгать возле стен. Тут уж учёная кошка не стерпела. Мякнула, вскочила, уронила все семь светильников и давай гоняться за мышами! Сколько шах ни кричал на неё, она и слушать его не хочет.

Тут Зарнияр крикнула своих слуг. Вбежали они



Зарнияр малайларын чакырып алды. Шахты бекем байлап, кур менен сабашты. Шахтын кыйкырганын айтпа! Эл болсо угуп жатып, жардамга бирөө да келген жок: анын каардуулугу менен ачкөздүгү баарын тажатып бүткөн.

Зарнияр зындандан күйөөсүн жана башка соодаргердин баарын чыгарууга буйрук берди. А шахты болсо зынданга салды. Ошондон кийин алар өз шаары Мисирге келип, ал жакта жашап, тынч тамак-аш жеп жатып калышты. Силер да жегиле, ичкиле, жашагыла! Асмандан үч алма түштү: бирөө – мага, экинчиси – жомокту айткан кишиге, үчүнчүсү – аны уккан кишиге!



в комнату, связали шаха крепко-накрепко и давай стегать ремнями! Шах во весь голос кричит. Люди все это слышат, а на помощь никто не идёт: всем давно уже надоело терпеть его жестокость да жадность.

Приказала Зарнияр вывести из темницы своего мужа и всех, кто там был. А шаха бросила в темницу. После этого вернулись они в свой город Мисар и стали там жить, есть и пить. И вы все ешьте, пейте и живите!

С неба упало три яблока: одно – мне, другое – тому, кто сказку рассказывал, третье – тому, кто сказку слушал!

56

## БАХТИЯР

*Азербайжан жомогу*

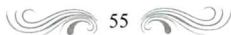
К ачандыр бир заманда Бахтияр деген абышка жашаган экен. Абдан жакыр кедей болчу. Бир күнү тандан туруп, аялына айтат:

– Кемпир, жол баштыгыма таруу нан менен быштак сал, мен жолго чыгам. Жакшы түш көрдүм, аны издеп барайын.

– Эй, абышка, – дейт аялы, – сен, балким, карыганда алжып калган чыгарсың. Кайдан көрдүң эле, түштү издеп барат дегенди?

– Ээ, кемпир, – деп жооп берет абышкасы, – Сенин акылың ага жетпейт. Айтканымды даярда.

Айла жок, кемпири ага жолго тамак даярдап бер-



## БАХТИЯР

*Азербайджанская сказка*

Жил когда-то старик по имени Бахтияр. Был он очень беден. Вот однажды встал он рано утром и говорит жене:

– Старуха, положи в дорожную сумку просяного хлеба и творогу, я в путь собираюсь. Я видел хороший сон и пойду искать его.

– Эй, старик, – жена говорит, – ты, верно, на старости лет совсем из ума выжил. Где это видано, чтобы люди за снами ходили?

– Эй, старуха, – отвечает старик, – не твоего ума это дело. Приготовь, что я тебе велел.

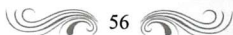
Нечего делать, приготовила ему старуха еды на

ди. Абышка жолго чыкты. Кетип баратат, кетип баратат, канча күн жүргөнүн билбейт. Караса, талаада койчу чоң үйүр мал айдап жүрөт. Ити да бар, эшеги да бар экен, жүк ташый турган, ичи толтура оокатка керектүү нерселер толгон алачыгы да жанында экен.

Абышка ага келди, жүгүндү. Курсагын тойгузууну суранды. Койчу жеңин түрүнүп, бир нече койдуну саап жиберди. Бахтиярга бир мискей толтура сүт сунду. Бахтияр сүткө нан туурап, курсагын тойгузуп, жолго камынды. Койчу болсо, андан сурады дейт:

– Айтчы, мээрман киши, кай жактан келдиң. Кай жакка жол тартуудасың? Эгер, жолуң алыс болсо, мен сага быштак жасап, май уютуп берейин.

– Ээ, балам, – деди абышка, – мен тигил жактан



дорогу. Старик пустился в путь. Шёл он, шёл, а сколько суток – и не сосчитаешь. Наконец вышел в степь. Видит, в степи пастух пасёт большое стадо. Тут же при нём и собака сторожевая, и осёл вьючный, и шалаш со всем кочевым хозяйством.

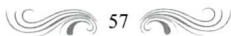
Подошёл старик к пастуху, поклонился. Попросил его накормить старика. Засучил пастух рукава, подоил несколько овец. Подал Бахтияру полную миску молока. Накрошил Бахтияр туда хлеба, укрепил, как говорят, свой пояс и собрался дальше в путь. А пастух спрашивает его:

– Скажи, добрый человек, откуда ты пришёл. Куда путь держишь? Может, длинна твоя дорога, я тебе приготовлю сыру, масла собью.



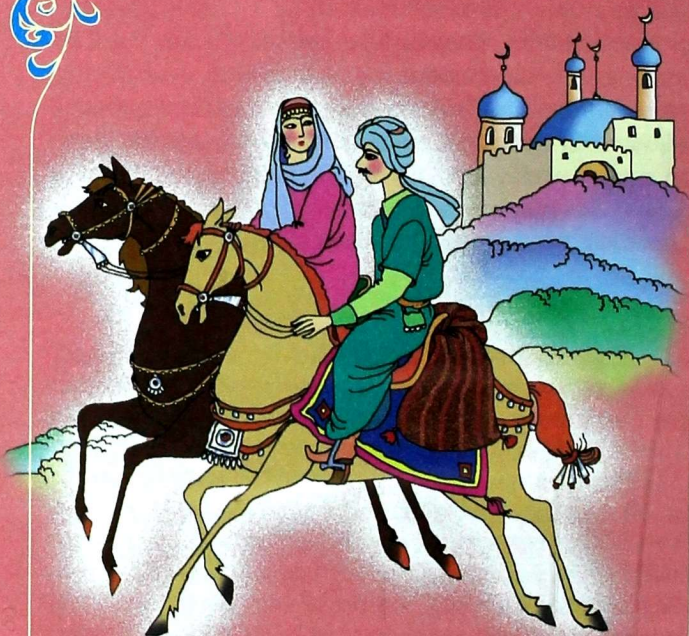
келдим. Каякка бараарымды, өзүм да билбейм. Жакшы түш көрдүм эле, ошону издеп бара жатам.

Койчу таң калды. Ал эмне түш экенин уккусу келди. Бахтияр ага андай түштү унутканга эч мүмкүн эмес экенин айтты. Аны уксаң, жер кыдырып издегиң да келет деди. Анда койчу «ошол түшүңдү сат» – деп суранды абышкадан. Абышка болсо түшүн айтып берип, анын ордуна үйүр малды, итти, эшекти, ага кошуп алачыкты да алды. Ага кошуп ысымдарын да алмашышты: койчу Бахтияр, ал эми Бахтияр болсо – Мелик-Мамед деп койчунун атын алып калды. Экөө эки жакка кетти. Жолдору жеңил болсун дейли, аларга! Биз Бахтиярды ээрчийли. Ал кетип баратты, эч шашкан жок. Акыры бир шаардын дубалына келип



– Сын мой, – говорит старик, – я из таких-то краёв. А куда дорога меня ведёт, я сам не знаю. Случилось так, что я увидел хороший сон, и теперь иду искать его.

Удивился пастух. Захотел узнать, что же это за сон. Сказал ему Бахтияр, что такой сон не забудешь. Он такой, что за ним и на край света пойдёшь. И попросил пастух старика продать ему сон. Старик согласился с удовольствием. Рассказал свой сон, а взамен получил всё стадо, собаку, осла и шалаш в придачу. Заодно они поменялись именами: пастух стал зваться Бахтияром, а Бахтияр стал зваться именем пастуха – Мелик-Мамедом. Пошли они в разные стороны. Да будут лёгкими их пути!



50

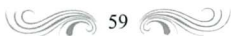
такалды. Кеч кирип баратканынан улам шаар капкасы жабык экен. Ачык талаа астында уктоого туура келди. Көмөрөсүнөн түшүп, катуу уктап калды. Түн ортосунда аны бирөө чакырып жатканын укту:

– Бахтияр! Бахтияр! Ойгон!

Караса, шаар дубалында бирөө турат, ал шыбырап:

– Бахтияр! Эмне турасың? Таң атканы калды! Куржунду ал, батыраак. Азыр мен чыгам.

Бахтияр абдан таң калды. Бирок, башканын ысмын алсаң, анын турмушун да ал деп ойлоду. Куржунду алып, күтүп турду. Бир мезгилде шаар дарбазасы ачылып, көзүнө чейин чүмкөнүп алган бирөө, эки ат алып чыкты.



Мы пойдём за Бахтияром. Шёл он, не торопясь. Наконец дошёл до стен какого-то города. День уже клонился к вечеру, и ворота городские были крепко заперты. Пришлось ему спать под открытым небом. Тут же он свернулся калачиком, заснул крепким сном. Среди ночи услышал Бахтияр, будто зовёт его кто-то:

– Бахтияр! Бахтияр! Проснись!

Смотрит, стоит кто-то на городской стене и шёпотом говорит:

– Бахтияр! Чего же ты медлишь? Скоро утро! Бери скорее курджун. Сейчас я к тебе выйду.

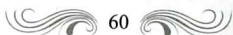
Удивился Бахтияр. Но подумал, что раз уже взял чужое имя, надо и судьбу чужую брать. Взял он курджун, стоит, выжидает. Вдруг открылись город-

Ойлонууга чолоо бербестен, тигил атка мин деп буйруду. Таң атканга чейин алар кете беришти, аттарын катуу чаап. Качан таң атканда караса, Бахтиярдын жанында сулуу кыз кетип баратат. Ал сулуу кыз Бахтиярды көрүп, абдан таң калды.

– Жигит, сен кимсиң, атың ким?

– Ханум, – деди Бахтияр, – сен менин ким экенимди унутуп калдыңбы?

– Демек, атың Бахтияр экен да? Мен сени чакырган эмесмин. Билип ал, жигит, анан эсинде болсун, мен – ушул өлкөнүн падышасынын кызымын, атым Зарнир-ханум. Менин атамдын кеңешчисинин Бахтияр деген уулу бар. Биз бири-бирибизди жакшы көрөбүз. Атам болсо мени увазирдин уулуна бергени



ские ворота, и кто-то, по самые брови укутанный в плащ, вывел двух коней.

Не дав опомниться ему, приказал незнакомец сесть на коня. До самого утра скакали они без отдыха. И когда совсем расцвело, увидел Бахтияр, что скачет рядом с ним красавица. А красавица взглянула на Бахтияра и тоже от удивления ахнула.

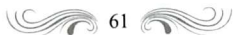
– Юноша, кто ты такой и как твоё имя?

– Ханум, – ответил Бахтияр, – разве ты забыла, кто я?

– Значит, твоё имя тоже Бахтияр? Я не тебя звала. Знай и помни, юноша, я – дочь царя этой страны, и зовут меня Зарнир-ханум. У советника моего отца есть сын Бахтияр. Мы полюбили друг друга. Но отец хотел выдать

жатат. Анан биз Бахтияр экөөбүз качууну чечкен элек. Бирок, балким, ал коркуп келбесе керек, же бир нерсе болгон го. Мен аны күтүп турган жерге сени тагдыр айдап келсе керек. Менин тагдырым ушул экен го... Эми атамдын өлкөсүнөн чыгып кеткенге чейин, бир да мүнөттү коротпойлу!...

Алар башка өлкөнүн борборуна жетишкенде, күн тоолорго жашынып, батып кеткен эле. Куржунда бар алтынга бакчасы, гүл багы жана фонтаны бар там сатып алышты. Бахтияр кымбат кийимдерге кийинип, сулуу болуп калды. Казы аларды үйлөнттү. Алар жаңы тамда, жакшы турмушта жашап калышты. Бахтияр сатып алган түш аткарыла электе эле, ал бактылуу болуп, түшүндөгүдөй бай жашоого малынды.



меня за сына визиря. Вот мы и сговорились с Бахтияром, что убежим. Но, верно, он побоялся, или что-то случилось. А тебя судьба привела на то место, где я ждала его. Значит, такова уж моя судьба... Мы не должны терять ни минуты, пока не минует владения моего отца!...

Солнце уже скрылось за горами, когда они подъехали к столице другого государства. На золото, что было в курджуне, купили они дом с садом, цветником и фонтаном. Бахтияр сменил одежду на богатый наряд. Стал красивым. Казий обвенчал красавицу и Бахтияр. Зажили они в своем новом доме весело и хорошо. Ещё не исполнился сон, купленный Бахтияром, а уже был он богат и счастлив, словно во сне.

Только счастье не птица: сейчас тут, с тобой, а

Бакыт деген куш эмес да: азыр бул жерде, сени менен, айланып караганча эле – жок болуп кетет. Бахтияр менен да ушундай болду. Ал сакал-мурутун жөн чачтарачка эмес, падышанын чачтарачына алдыргысы келди. Чачтарач келди. Катачылык кетирип, башка эшикти ачып алып, сулуу Зарнирханумду көрүп калды. Эптеп Бахтиярдын чачын алып, падышага чуркады.

– Падыша, – деп кыйкырды, ал сарайды жаңыртуу, – тагың кулап түшкүр десе! Көзүң кайда сенин! Эмне отурасың бул жерде?

Анан четөлкөлүктүн сулуу аялы жөнүндө айта баштады. Аны мактай берип, көрбөгөн падышаны да сүйдүрүп таштады. Падыша увазирин чакырып, андан кеңеш сурады.

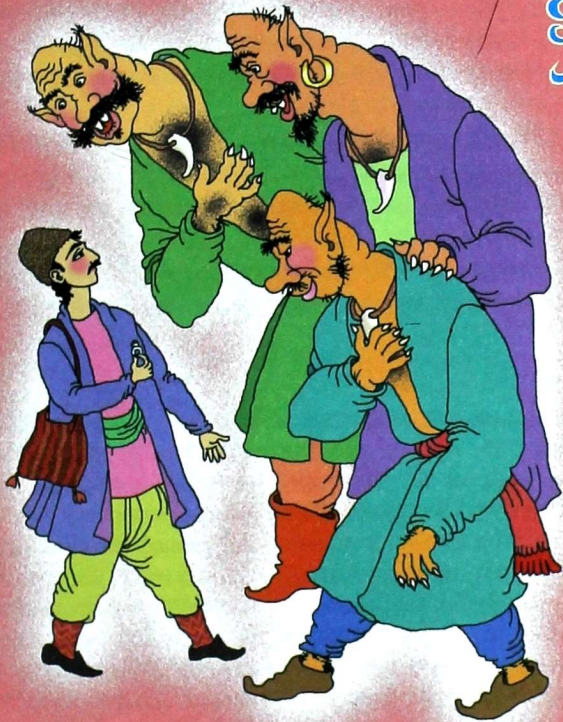


не успеешь оглянуться – и нет его, пропало. Так случилось и с Бахтияром. Захотелось ему, чтобы побрил его не простой брадобрей, а сам царский цирюльник. Пришёл к нему цирюльник. По ошибке он толкнул не ту дверь и увидел красавицу Зарнир-ханум. Кое-как он побрил голову Бахтияру и побежал прямо к царю.

– Царь, – закричал он на весь дворец, – да провалится твой трон! Где твои глаза! Что ты сидишь здесь?

Тут стал он рассказывать о красавице, жене чужестранца. Так рассказал, так расписал, что царь, даже не видя её, влюбился. Позвал он визиря и спросил у него совета.

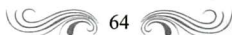
– Великий царь! Так просто нельзя у этого человека жену отнять. Что народ скажет? Ты ведь справед-



– Улуу падышам! Жөн эле аялын тартып алганга болбойт. Элиң эмне дейт? Сен акыйкат падышасың да. Алгач Бахтиярдан кутулуу керек. Жөн эле, себеби жок, аны өлтүрүүгө болбойт – эл таарынат. Сен боорукер падышасың да. Ошондуктан менин кеңешим: Бахтиярды бейиштен алма алып кел деп жумша. Кайдан тапмак эле? Эч кайдан. Анын башын алып сал. Ошондо аялын ала аласың.

Падыша анын айтканын кылды. Оорумуш болуп калды. Бахтиярды бейиш алмасынан алып кел деди. Бахтияр андай жерди билбейм десе, падыша каарданып:

– Көп эле сүйлөй бербей! Кырк күн берем. Алып келбесең – башыңды кесе чабам, – деп кыйкырды.



ливый царь. Надо сперва от Бахтияра избавиться. Только просто так, без причины, казнить его тоже нельзя – народ обидится. Ты ведь милостивый царь. Поэтому совет мой таков: прикажи Бахтияру принести тебе райских яблок. А где он их найдёт? Нигде. Вот тогда и отрубишь ему голову. А жену его возмешь себе.

Царь так и сделал. Притворился больным. Попросил Бахтияра достать райских яблок. Бахтияр сказал, что не знает эту страну. Рассердился царь.

– Много не болтай! – кричит. – Даю тебе сорок дней сроку. Не принесёшь яблок – велю голову тебе отрубить.

Дома печальный Бахтияр рассказал Зарнияр-ханум о беде, постигшей его. Жена обещала ему помочь.



Үйүнө келген кайгылуу Бахтияр кырсык болгонун Зарнияр-ханумга айтты. Аялы жардам берерин билдирди. Өз шакегин берди. Түштүккө түптүз үч күн, үч түн жол жүрөсүң деди, акыры дөөлөр өлкөсүнө келесиң деди. Шакекти ага кол салууга камданган дөөлөргө көрсөт деп буйруду. Бул шакек жөн шакек эмес эле, анда дөөлөр падышасынын мөөрү басылган экен!

Бахтияр дөөлөрдүн мекенине жеткенде, алар аны өлтүрүп сала жаздашты. Араң дегенде, чөнтөгүнөн шакекти алып чыгып көрсөттү.

Дөөлөр ага бейиш алмасын алууга жардам беришти. Кайра жолуккан жерине жеткирип коюшту. Ал үч күн, үч түн үйүнө жол жүрдү. Үйүнө



Дала свой перстень. Приказала идти прямо на юг три дня и три ночи, до тех пор, пока не дойдет до страны дивов. Приказала показать его дивам, которые на него набросятся, а перстень был не простой, на нем печать самого царя дивов!

Когда Бахтияр ступил на землю дивов, они чуть на части его не разорвали. Едва-едва успел Бахтияр вытащить из кармана перстень.

Помогли дивы ему достать райских яблок. Потом помогли ему добраться до того места, где они встретились. Три дня и три ночи шёл он до своего города. Не заходя домой, отправился прямо к царю, отдал ему райские яблоки. Царь глазам своим не верит. Говорит: «Спасибо, спас меня от верной смерти», а сам думает:

кирбестен, түз эле падышага барды. Алманы көргөн падыша, көзүнө ишене албай турду. «Ырахмат, мени өлүмдөн алып калдың» – деп айтканы менен өзү: «Мына десең, кырсыкты! Кантип мындан кутулам?» – деп ойлоп жатты. Бахтиярга сыйлык берип, үйүнө кетирди. Падыша увазирин чакырды. Кандай кылабыз деп бир саат ойлонушту, эки саат ойлонушту – бир маалда увазири өзүн маңдайга уруп:

– Таптым! – деди, – Бахтиярга тиги дүйнөгө барып, ата-эненди билип кел дегин. Ал жакка баргандан эч ким кайткан эмес.

Бул кеңеш падышага абдан жакты. Таңды аран күтүп, таң эрте Бахтиярды чакыртты:

– Бахтияр, досум, жардамың керек болуп жатат.



«Вот горе, вот беда! Как же мне от него избавиться?» Пришлось царю наградить Бахтияра и с миром отпустить его домой. Не успел Бахтияр дворец покинуть, царь зовёт своего визиря. Не знает визирь, что и делать. Час думал, два часа думал – и вдруг ударил себя по лбу.

– Придумал! – говорит. – Прикажи Бахтияру, чтобы он сходил на тот свет, проведаль твоих родителей. Это дело верное – кто на тот свет отправится, тому уж не вернуться.

Очень понравился царю совет визиря. Кое-как дождался он утра и послал за Бахтияром. Сказал ему царь:

– Бахтияр, друг, нужна твоя помощь. С самой смерти родителей я их не видел. Очень по ним соскуч-

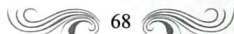


Ата-энем өлгөнү көрө элекмин. Сагындым. Тиги дүй-нөгө барып келчи, кандай жашап жатышты экен! Салам дагы айта бар.

– Падыша, – деп айтты Бахтияр, – колдон келбей турган нерсени сурап жатасың!

– Уккум да келбейт, – деп жооп берет падыша, – эгер ал жакка жолду таппасаң, менин башкесерим сага жардам берет.

Бул жолу да Зарнияр-ханум күйөөсүнө жардам берди. Падышага аянтка көп отун камдап, аларды май кууп кармап турууну өтүнүп киши жиберди. Өзү көгүчкөн болуп, Бахтиярды чырпык кылып, от күйүп, түтүн каптаганда алып чыгууга камынды. Анан падышадан да биротоло кутулууга даярданды.



чился. Прошу тебя, сходи на тот свет, проведай, как они живут! И привет передай.

– Царь, – взмолился Бахтияр, – ты невозможного требуешь!

– И слышать не хочу, – отвечает царь, – если дороги на тот свет не найдешь, мой палач поможет тебе.

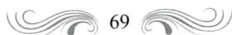
И на этот раз Зарнияр-ханум помогла мужу. Попросила передать царю, чтобы он сложил на площади побольше дров да облить их хорошенько маслом. Решила она обернуться голубкой, Бахтияра превратить в палочку и вынести его из огня, когда черный дым скроет его от глаз людей. И решила раз и навсегда расправится с царем.

Бахтияр болсо, абдан кубанды. Падышага барып, отту катуу жагууну суранды. Падыша жүз араба отун камдатты. Падышанын малайлары отунду добо кылып үйүштү. Ага чыккан Бахтияр төмөн карап:

– Эй, болгула, бат жаккыла! Мен тигил жакка барып келейин! – деп кыйкырды.

Падышанын жанында увазири менен чачтарачы туруп алып, отко май куюп жатышты. Алар да атаэ-несин көрө кел деп суранышты. Баары Зарнирханум айткандай болду. Калган отуз тогуз күндү экөө жыргап-куунап өткөрүп жатышты. Кыркынчы күнү

Зарнир-ханум кагаз алып, ага мындай деп жазды: «Бетиң күйсүн, биздин бала! Бахтиярды көрүп кел деп жөнөтүп, өзүң эринип келбей койдун. Атасын



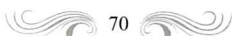
У Бахтияра от радости все косточки заплясали. Пошел он к царю, попросил не пожалеть дров, чтобы пламя была сильной. Царь сейчас же приказал выложить на площади сто выюков дров. Вот сложили царские слуги целую гору дров. Взобрался на неё Бахтияр и кричит вниз:

– Эй, вы, зажигайте скорее! Пора мне на тот свет отправляться!

Рядом с царём визирь и цирюльник стоят, масло в огонь подливают. Кричат, чтобы и их родителей он там проведаль. Все произошло, как сказала Зарнир-ханум. И все тридцать девять дней провели Бахтияр с женой в веселье и удовольствиях. А на сороковой день взяла Зарнир-ханум свиток и написала вот что:

унуткан бала жакшылык көрбөйт. Келип кет, сени көрүп кубаналы». Алдына болсо падышанын жети ат асынын атын толук жазды. Увазир менен чачтарачка да ушундай каттарды даярдады. Каттарды баштыкка салып, Бахтиярды аянтка алып келди, таң эрте. Аны оттун күлүнө көмүп койду. Таң эрте аянтка эл жыйналды. Күлдү каза баштаганда, бир жери кыймылдап, Бахтияр секирип чыкты. Бети-башы бүт бозала, колдору күл, кийими да күл. Оозун тазалап түкүрүнүп, күбүнүп, падышага жүгүнүп, катты берди. Берки экөөнө да кат тапшырды. Баары катты окуп, абдан кызарып уялышты. Бирин-бири карай албайт.

Акыры, өздөрү барып келүүнү чечишти. Ошол эле жерге беш жүз араба отун түшүртүштү. Падыша,

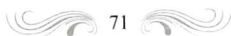


«Да почернеет твоё лицо, наш сын! Ты послал Бахтияра навестить нас, а сам прийти поленился. Горе сыну, забывшего своего отца. Приди к нам, чтобы мы могли порадоваться, глядя на тебя». И внизу вывела имена всех предков царя до седьмого колена. Потом написала такое же послание визирю и цирюльнику. Сложила письма в сумку Бахтияра, повела его рано на городскую площадь. Там засыпала его с ног до головы золой. Утром все пошли на площадь. Взялись слуги за лопаты, стали перекапывать золу, как вдруг зашевелилась куча. И выскочил Бахтияр. Голова серая, руки серые, весь серый. Отплёвывается, отряхивается, а потом поклонился царю и передал письмо. Также передал он письма и визирю, и цирюльнику. Прочли они

увазир, чачт арач үй-бүлөлөрү менен үстүнө чыгышып, төрт тарабын тең күйгүздүрүштү. Укмуш жалын көтөрүлүп, кишилерди тигил дүйнөгө алып кетти.

А эл болсо Бахтиярды падыша шайлашты. Ал жакшы жана акыйкат хан болуп чыкты. Колунда баары бар, аялы сулуу. А түшү болсо аткарыла элек. Аны кайдан издеп, кантип табаарын да билбейт. Бир күнү Бахтияр үйүнө келип, Зарнир-ханум катуу уктап жатканын көрөт. Аны ойготпостон, өз чапанына

оронуп, жерге жатып алды. Түн ортосунда Зарнирханум ойгонуп караса, күйөөсү койчу кезиндегидей, жерде уктап жатат. Жанына отуруп, аны карап калды. Бир убакта Бахтияр ойгонуп, көзүн кайра жумду, өтө жарык карагансып. Анан каткыра башт ады!



письма – до самых ушей покраснели. Не могут они друг на друга смотреть, стыдятся.

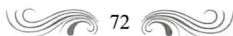
Наконец решили они сами проведать родителей. Сложили там же на площади пятьсот вьюков дров. Царь со всем семейством, визирем и цирюльником забрался на самый верх и приказал сразу поджигать с четырёх сторон. Небывалый огонь поднялся к небу и унёс царя со всем семейством на тот свет.

А народ выбрал Бахтияра своим царём. Стал он царствовать так хорошо и справедливо. Всего он достиг, и царство есть у него, и жена красавица. А сон не сбился. И не знает Бахтияр, где его искать, как найти. Как-то вечером вернулся Бахтияр к себе, видит, Зарнир-ханум спит крепким сном. Не стал он будить её,

Абышканын түшү аткарылды деп, анан гана түштү айта баштады. Анда түн ортосунда күн чыгып, анын башына гана жарык нур чачып турган экен. Зарнир-ханум Бахтияр үчүн күн тура.

Мына эми бүттү. Бахтияр сатып алган түшүн тапты эле – жомок дароо аяктады.

Асмандан үч алма кулады: бирөө – мага, экинчиси – сага, үчүнчүсү – жомокту айткан кишиге тура.



завернулся в свою мантию, и лёг на полу. В полночь проснулась Зарнир-ханум, видит, что муж лежит на полу, как в былые времена, когда он был ещё пастухом. Села возле него, стережёт его сон. Вдруг проснулся Бахтияр, зажмурился, словно от яркого света. И как начнёт смеяться! Исполнился сон старика. И рассказал, что во сне среди ночи взошло солнце и светит над его головой. Так и случилось, Зарнир-ханум и есть солнце для Бахтияра.

Вот и всё. Бахтияр сон нашёл – сказке конец пришёл.

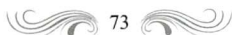
С неба упало три яблока: одно – мне, другое – тебе, третье – тому, кто сказку рассказал.



## **АЧКӨЗ КАЗЫ**

*Тажик жомогу*

Болуптур, болгон эмес экен – бир кедей жашаган экен. Канчалык тырмышып иштесе да, кедейликтен арыла албаптыр. Акча табайын деп алыс шаарга камынат. Туугандары менен коштошуп, жолго чыгат. Жакынбы, алыспы, бат жеттиби же жокпу – акыры келет. Үйлөрдү кыдырып, жумуш издейт. Эч жумуштан баш тартпайт, «бул оор мен үчүн, татаал» деп да айтпайт. Кайсы жумушту айтышса, баарын жакшы жасайт. Акчаны болсо, тамакка гана жумшайт. Калганын баштыкка салып, катат: «Эми кичине иштесем, көбүрөөк акча чогултсам, туугандарыма кайтам». Ошентип бир нече жыл иштеди,

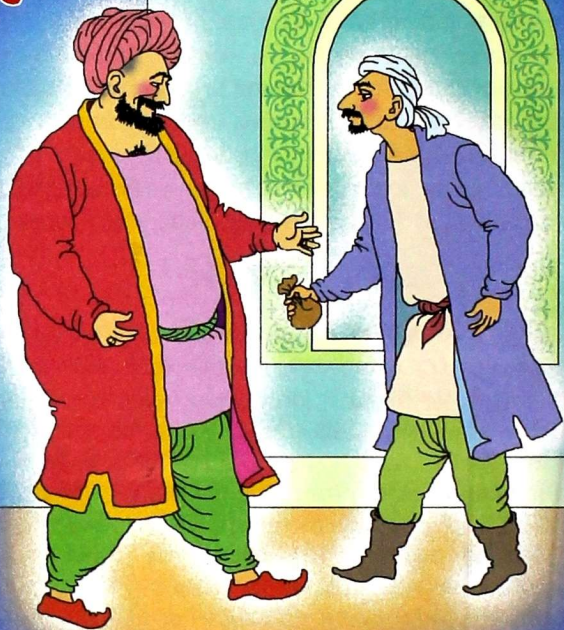


73

## **АЛЧНЫЙ КАЗИЙ**

*Таджикская сказка*

Было ли, не было – жил один бедняк. Сколько ни трудился он на своей земле, никак не мог избавиться от бедности. Решил он идти на заработки в дальний город. Попрошался с родными и пошёл. Долго ли, мало ли шёл – пришёл. Стал ходить по домам, искать работы. Ни от какой не отказывался, никогда не говорил: «Это мне тяжело, это трудно». Какую бы работу ему ни предлагали, охотно брался за неё и делал свое дело всегда на совесть. А деньги тратил только на еду. Всё, что оставалось у него, он прятал в мешочек и думал: «Поработаю ещё немного, скоплю побольше денег и вернусь к родным». Так

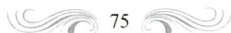


оор эмгеги менен миң теңге чогултту. Ал эми кедей үчүн бул кандай көп!

Анан ойлоно баштады, тынчы кетти: «Кырсык болуп, акчам жоголуп кетпесин! Уурдап, өлтүрүп коюшу да ыктымал. Жашаган жериме катсам, жоголуп кетсечи. Бирөө көрүп калса – аз дейсинби ою жамандар! – акчамдан айрылам. Үйбүлөмө куру кол кантип барам анда...»

Акыры чечти: «Бул миң теңгени казыга сактатып коёюн. Ал абдан чынчыл деп айтышат эмеспи. Акчам анда сакталып турат! Мекениме кетээрде алып кетем».

Ошол ою менен казыга келди. Казы аны кабыл алып, сурады:



проработал он несколько лет и тяжёлым своим трудом скопил целую тысячу таньга. А для бедняка это большие деньги!

Вот и стал он раздумывать, беспокоиться: «Не случилось бы беды, не пропали бы мои деньги! Могут меня ограбить и убить. Если спрячу деньги там, где живу, могут они исчезнуть. Выследит кто-нибудь – мало ли дурных и хитрых людей! – и лишусь я моих денег. И вернусь к родным с пустыми руками...»

Наконец он решил про себя так: «Отдам я мои тысячи таньга на хранение казию. Говорят, что человек он благочестивый и честный. У него-то мои деньги будут в сохранности! А когда задумаю ехать на родину, возьму их и уеду».

– Сага эмне керек?

– Сага, урматтуу төрөм, сактоого өз акчамды берейин дедим эле. Мындан жакшы жер таппайм го.

Акчамды сакта, мен бул шаарда иштеп турайын.

Казы кедейдин баштыгын алып, ага айтты:

– Ырахаттануу менен сенин каалоонду аткарамын! Туура айтасың: мындан жакшы жер таппайсың, акчаң сак турат менде.

Кедей кетти, казы тыйындарды санап, аларды чоң сандыкка салды. Убакыт өттү. Анан кедей мекенине кайтууну чечти. Казыга келип:

– Төрөм, менин акчамды кайтарып бер. Эртең мен силердин шаардан кетейин деп чечтим. – деди.

Казы кедейге карап:



С этими мыслями пришёл он к казию. Казий принял его и спросил:

– Что тебе нужно?

– Хочу, господин, отдать тебе на сохранение мои деньги. Более надёжного места мне не найти. Сбереги их, пока я работаю в этом городе.

Казий взял у бедняка мешочек с деньгами и ответил:

– С превеликим удовольствием исполню я твою просьбу! Верно ты сказал: более надёжного места для хранения денег тебе не найти.

Бедняк ушёл, а казий пересчитал монеты и спрятал их в свой большой сундук. Через некоторое время бедняк собрался ехать на родину. Пришёл он к казию и сказал:

– Кайсы акча тууралуу айтып жатасың? – деди.

– Сага сактап тур деп калтырган миң теңгени айтып жатам.

– Карасаң, акылыңан ажырап калгансың го! – деп кыйкырды казы. – Качан бердиң эле? Сенин жети атаң да андай акчаны көргөн эмес! Анан кайдан жүрүп сенде миң теңге болсун?

Кедей канчалык ага болгон окуяны айтууга аракет кылса да, казы аны уккусу келген жок. Малайларын чакырып, аларга кыйкырды:

– Алдамчыны сабагыла! Кубалап чыккыла! Казынын жан-жөкөрлөрү кедейге жулунуп, катуу сабап, кубалап чыгышты. Кедей көз жашы төгүлүп көчөдө баратты.



– Верни, господин, мне мои деньги. Завтра я уеду из вашего города.

Казий взглянул на бедняка и сказал:

– О каких деньгах ты говоришь?

– Да о той тысяче таньга, что я оставил тебе на хранение.

– Видно, ты с ума сошёл! – закричал казий. – Это когда ты мне давал деньги? Да семь поколений твоих предков не видели и сотни таньга! Откуда же у тебя тысячу таньга?

Сколько ни пытался бедняк напомнить ему об их разговоре, казий и слушать его не захотел. Позвал своих слуг, и крикнул:

– Бейте этого обманщика! Гоните его в шею! Слу-

– Менин оор жумуш кылганым талаага кетти!  
Акчам жоголду! Ачкөз казы аларды бербей койду!... Бул учурда көчөдө бир аял кетип бараткан экен. Кедейди угуп, аны уяткарды:

– Эй, иним, сага эмне болду? Чоң эле киши, сакалчан, чалма оронгон, анан кичине баладай мөңгүрөйсүң да?

Кедей болсо кайгырып:

– О, эжеке, мени эмне кылып алдап койгонун билсең! Мен ушунча жыл оор жумушта иштедим, тоё тамак жеген жокмун, уйкум кана уктаган жокмун, миң теңге чогултум, анан аны алып койду. Тиги аял эмне болгонун бүт сурап билди. Анын айтканын угуп, бир нерсе ойлоп табамын деди. Анын үйүнө келиш-



жители казия набросились на бедняка, жестоко избили и выгнали. Со слезами пошёл бедняк по улице.

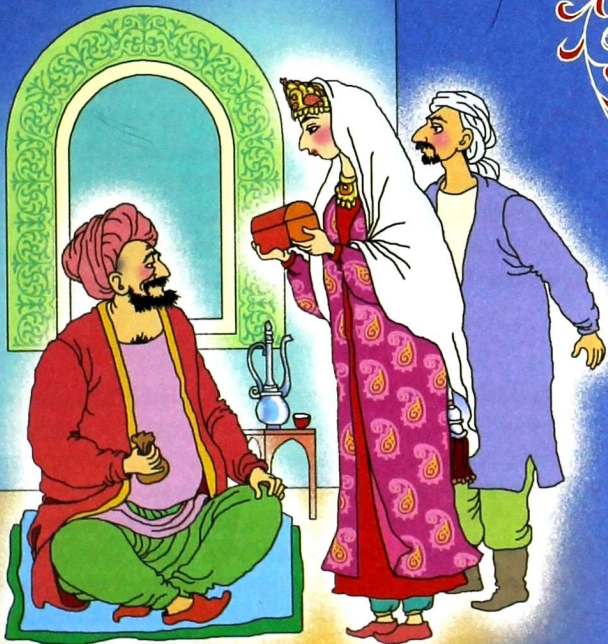
– Пропали зря мои тяжёлые труды! Пропали мои деньги! Присвоил их алчный казий!...

А в это время шла по улице женщина. Услышала она причитания бедняка и с укором сказала ему:

– Эй, брат, что случилось? Почему ты, взрослый человек, с бородой и в чалме, идёшь и плачешь, как маленький ребенок?

На что бедняк печально ответил:

– О, сестра, если бы знала, как меня обманули! Я столько лет надрывался на тяжёлой работе, ел не досыта, не высыпался, скопил тысячу таньга, и вот лишился их. Женщина потребовала рассказать все, что



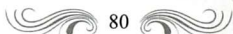
ти. Аял кутуча алып чыгып, өзүнүн кичине баласына айтты:

– Азыр мен бул киши менен казыга барам. Сен бизди ээрчи, бирок жакын келбе. Казы бул кишиге акчасын бергенче күт. Анан чуркап келип, айт: «Атам төөлөрү менен жүктөрүн алып келип калды!» – дегин. Бала макул болду. Казынын үйүнүн алдынан тиги аял кедейге:

– Мен биринчи кирейин, сен артымдан кир, – деди.

Казы чоң кутуну көргөндө, көзү жайнап аялды урматтап кел деп чакырды. Аял айтат:

– Төрөм, балким мени тааныйсың? Мен бай соодагер Рахимдин аялымын. Күйөөм кербен тартып, алыска кетти, качан келээри белгисиз. Мен бир нече



случилось. Бедняк рассказал, как все было. Выслушала рассказ женщина, и решила что-то придумать. Пришли они к ней домой. Достала женщина шкатулку и сказала своему маленькому сыну:

– Сейчас я пойду с этим человеком к казию. Ты иди за нами, но не приближайся к нам. Жди, когда казий отдаст этому человеку его деньги. Тогда подбеги и скажи: «Отец вернулся с верблюдами и грузами!». Мальчик согласился. Перед домом казия женщина сказала бедняку:

– Я войду первая, а ты входи следом за мной.

Когда казий увидел большую шкатулку, он взглянул на нее, и милостиво пригласила женщину войти. Женщина сказала:



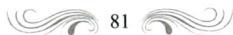
түндөн бери тынч уктай албай жатам. Үйдү тегеректеп уурулар жүрөт. Уурдап кетели дешсе керек. Мен баарын бул кутучага чогулттум. Оордугунан араң көтөрүп келдим. Боорукер болуп, аны сактоого ала аласыңбы! Казы кутуну көтөрүп көрүп, оордугуна ишенди. Ачкөздүктөн колу калтырап:

– Макул, макул, карындашым! Байлыгыңды сактап турайын, ишенип кой. Мен баарын чып-чыргасын коротпой кайтарып берем, – деди.

Аял болсо казынын колунан кутуну алып, андан сурады:

– Чын эле баарын толугу менен кайтарып бере аласыңбы?

Дал ушул убакта казынын үйүнө кедей кирип



– Может быть, господин, ты знаешь меня? Я – жена богатого купца Рахима. Мой муж повёл караван в далёкие города и неизвестно когда вернётся. Вот уже несколько ночей я не могу спать спокойно. Около нашего дома ходят воры. Видно, они хотят ограбить нас. Я собрала все в шкатулку. Она тяжёлая, с трудом её принесла. Будь добр, прими её на хранение! Казий поднял шкатулку, убедился, какая она тяжёлая. Руки у него затряслись от жадности:

– Хорошо, хорошо, сестра! Сохраню я твои сокровища, будь уверена. Не пропадут они, в целости всё верну.

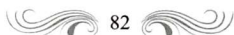
А женщина взяла из рук казия шкатулку и спросила:

келди. Кубанган казы, ичинен ойлонду: «Кудай айдап келген тура бул кишини! Бул аялга чынчылдыгымды көрсөтүп коёюн. Миң теңгесин берип, анын ордуна алтын-күмүш салынган кутуну алайын. Ал кымбат турат да андан!»

Казы калп эле кедейди жаңы көргөн болуп:

– Бул киши мага сактап тур деп чогулткан акчасын берген. Жана келди окшойт, мен жаңылып тааныбай калган турбаймынбы, аны алдамчы экен деп. Эгер ал аны тааныган бирөөнү алып келсе, дароо акчасын берем! – деди.

Аял болсо, бул киши бизде да иштеген, акчаны кантип тапканын мен да билем деп жооп берди. Казы куу жылмайып:



– Вправду всё моё вернётся ко мне?

В это самое время в дом казия вошёл бедняк. Обрадовался казий. Подумал: «Сам бог привёл этого человека! Покажу этой женщине мою честность. Отдам бедняку тысяча таньга, а взамен возьму эту наполненную драгоценностями шкатулку. Она стоит этого!»

И казий как бы случайно увидел бедняка и громко воскликнул:

– Вот этот бедняк мне на сохранение отдал все свои сбережения. Сегодня он был у меня, но я его не узнал, ошибочно принял его за мошенника. Если он приведёт кого-нибудь, кто знает его, я тут же возвращу ему его деньги!

А женщина сказала, что этот человек и у неё про-

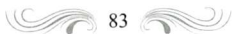
– Эй, тууганым, бери келип, акчанды ал! Бол батыраак! – деди.

Анан колун созуп, кутуну алайын дегенде, тыштан бир бала чуркап келип, аялга айтат:

– Энеке, батыраак үйгө чурка: атам төөлөрүн алып, жүк жүктөп келип калды, күтүп атат!

– Эми күйөөм келген болсо, уурулардан коркпой эле койсо болот! – деп күлдү аял. Ушуну айтып, кутуну алып казынын үйүнөн чыгып кетти. – О, иним, эч качан чөгүп калба! Канчалык куу болсо да, аны кайра алдап койчулар боло турганын билип кой! Мекениңе кайт. Көп жылдык кызматыңан кийин эс ал, тапкан акчандын пайдасын көр!

Алар коштошушту. Казы болсо, сакалын бирден



работал, что она знает, как он добывал себе деньги. Казий с самой ласковой улыбкой воскликнул:

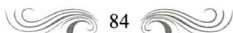
– Эй, брат, подойди ко мне и возьми свои деньги! Скорее возьми!

Тут он уже протянул руки, чтобы взять шкатулку, но тут с улицы вбежал мальчик и сказал женщине:

– Мать, иди скорее домой: отец вернулся с верблюдами и грузами и ждёт тебя!

– Ну, раз мой муж приехал, теперь мне нечего бояться воров! – со смехом сказала женщина. И с этими словами взяла свою шкатулку, вышла из дома казия вместе с бедняком, и сказала ему – О, брат, никогда не надо отчаиваться! Знай, что нет такого хитреца и плута, которому бы все его хитрости и плутни всег-

жулуп, жер тепкилеп жатты: «Мына кырсык! Мына кайгы! Мына бактысыздык! Каргыш тийген соодагер Рахим! Бир саат кеч келсе эмне. Бир эле саат! Байып жатып калмакмын да дароо! Сандыгым толмок! Мына десең, кайгы!»



да удавались! Иди к себе на родину. Отдыхай после многих лет скитания, пользуйся своими трудовыми деньгами!

И они попрощались и расстались. А казий, оставшись один, дёргал себя за бороду, топал ногами: «Вот беда! Вот несчастье! Вот горе! Проклятый купец Рахим! Что бы ему стоило приехать на час позже. Всего на один только час! Приумножились бы мои богатства! Наполнился бы мой большой кованый сундук до самого верха! Ой, горе мне!»

## **МИРАЛИ КАНТИП ПАДЫШАНЫ УТТУ**

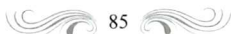
*Түркмөн жомогу*

Султан-Союн падыша Мирали менен сүйлөшкөндү жактырчу. Падышанын акылдуу увазир кайсы бир суроого жооп бере албай калса, падыша Миралини чакырчу. Бул жолу да ошондой болду.

Султан-Союн килем төшөлгөн өз ордунда жатыптыр. Жылуу чапаны бар экен үстүндө. Бөлмөнү болсо очоктогу от жылытып жатыптыр.

– Эмнени ойлонуп жатканымды билесиңби, Мирали? – деп сурады падыша.

– Улуу урматтуу падышы эмнени ойлонуп жатканын мен кайдан билейин? – деп жооп берет Мирали.



85

## **КАК МИРАЛИ ПЕРЕСПОРИЛ САМОГО ПАДИШАХА**

*Туркменская сказка*

Падишах Султан-Союн любил поговорить с Мирали. Когда мудрый визирь падишаха не мог ответить ему на какой-нибудь вопрос, падишах призывал Мирали. Так было и на этот раз.

Султан-Союн лежал на своем ложе, покрытом коврами. На нём был тёплый халат. А покои его согривал огонь в очаге.

– Знаешь, о чём я думаю, Мирали? – спросил падишах.

– Как я могу знать, о чём думает великий падишах? – ответил Мирали.

– Мен айтам, эмнени ойлоп жатканымды, – дейт падыша. – Мына азыр, кыш ортосунда, тоо чокусуна түн өткөрүп кел деп киши жиберсе, анын оту жок болсо – ал сөзсүз тоңуп калат да, артка кайрылбайт эмеспи ээ? Туура айтып атамбы?

– Кайрымдуу падыша мени кечирип койсун, дейт Мирали, – бирок мен, падыша жаңылып жатат деп ойлойм. Тоодо оту жок деле түнөп, тоңбой калса болот.

– Мына сен барып көр, өлбөй калсаң, алтынга көмөм, бир кап эмес, тоо кылып үйөм. Ал дөбөнүн чокусу сенин боюндай болот – дейт падыша.

– Макулмун, – деди Мирали.

– Тоңуп калсаң – күнөө өзүңдө, өлүп да каласың, алтының да жок болот.



– Я скажу тебе, о чём я думаю, – сказал падишах. – Вот если сейчас, среди зимы, послать на вершину горы человека, чтобы он провёл там всю ночь, и у него не будет огня – он ведь непременно замёрзнет и не вернётся назад живой? Верно я говорю?

– Да простит меня милостивый падишах, – сказал Мирали, – но я думаю, что милостивый падишах ошибается. В горах и без огня можно провести ночь и не замёрзнуть.

– Вот и проведи, если останешься жив, отсыплю тебе золота, да не один мешок, а целую гору. И чтобы вершина этой горы вровень с твоей головой была.

– Согласен, – сказал Мирали.



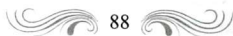
– Ага да макулмун, – дейт Мирали.

Мирали коңшуларынан кырк жууркан топтоп алып, тоого чыгат. Эң бийик чокусуна жетет. Ал жерде карга отуз тогуз жуурканды төшөп, кыркынчысын жамынып жатып алат. Жыпжылуу уктагандыктан, түн ичинде бир да жолу ойгонбойт! Таң эрте жерге түшүп, хан сарайга келип, падышага айтат:

– Мен алтынымды алганы келдим, улуу падышам! Падыша алтынынан ажырагысы келбейт:

– А түндө от жаккан жоксуңбу, мойнуңа алчы? – дейт падыша. – Эмнегедир оту жок жаттым дегениңе ишене албай турам!

– Малайларыңды жөнөт, боорукер падышам,



– А если замёрзнешь – твоя вина, потеряешь и жизнь, и золото.

– Согласен, – сказал Мирали.

Мирали собрал у соседей сорок одеял и пошёл в горы. На самую высокую вершину взобрался. Там постелил на снегу тридцать девять одеял, а сороковым укрылся. И так ему было тепло, что он всю ночь проспал и ни разу не проснулся! Утром спустился вниз, приходит во дворец и говорит падишаху:

– Я пришёл получить золото, великий падишах! Не хочется расставаться с золотом падишаху:

– А ну-ка признавайся, не разводил ли ты ночью костёр? – говорит падишах. – Что-то не верится мне, что ты без огня на горе переночевал!



алар сага мен түнөгөн жерде оттун изи калыптырбы, айтып келишет.

– А балким, жакын жерде кимдир-бирөө от жаккандыр? Кана, чын айтып жатамбы?

– Таптың, улуу падышам, – дейт Мирали. – Тоодо, капчыгайдын тиги башынан от көрдүм эле. Балким, койчулар от жаккандыр.

– Мына-мына, – кубанып кетти падыша, – ошол от сени тоңдурбай жылытып турган турбайбы, болбосо өлүп калат элең. Баргының, экинчи мени менен талашпа!

Көп убакыт өтөт, Султан-Союн кайрадан Миралини чакырып келүүгө чабарман жөнөтөт.

– Падышага айта бар, – дейт Мирали, – мен бир



– Пошли своих слуг, милостивый падишах, они тебе скажут, есть ли на том месте, где я ночевал, след костра.

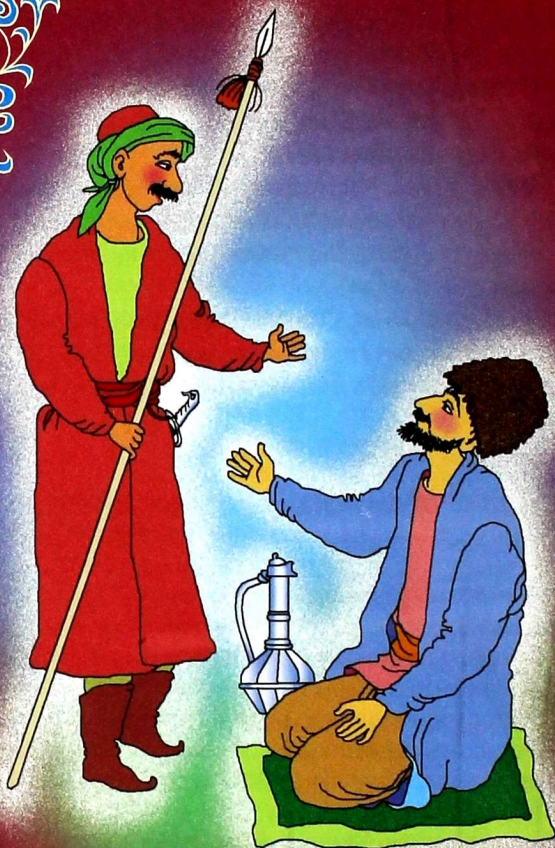
– А может, кто-нибудь другой разжигал поблизости костёр? Что, правду я говорю?

– Ты угадал, великий падишах, – сказал Мирали. – На горе, что по другую сторону ущелья, я видел огонёк. Это, верно, пастухи жгли костёр.

– Вот-вот, – обрадовался падишах, – этот костёр и согревал тебя, иначе бы ты замёрз. Ступай отсюда и впредь не спорь со мной!

Прошло много времени, и снова Султан-Союн послал за Мирали своего гонца.

– Передай падишаху, – сказал Мирали, – что я



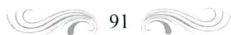
чыны чай ичип алып барам. Мен отко кумура коюп койдум, суу кайнасын.

Падыша бир саат күттү, эки саат өттү. Чабарманды дагы жиберди Миралиге.

– Досум, кумурадагы суу кайнабай жатат, – дейт Мирали. – Кичине кайнаса, мен дароо келем, мени улуу урматтуу падыша кечирип койсун!

Султан-Союн кечке дейре күттү, Мирали болсо келген жок. Падышанын жини кайнап, өзү жөнөдү. А Мирали болсо, тыптынч короосунда отурат, отко жылынып жатат.

– Эмне эч нерсе болбогондой болуп отурасын бул жерде, сени падыша өзү чакырды го? – дейт Султан-Союн.



тотчас приду, только выпью чашечку чаю. Я как раз поставил на огонь кувшин, чтобы вскипятить воду.

Падишах ждал час, другой. Снова послал гонца к Мирали.

– Понимаешь, друг, вода ещё не закипела в кувшине, – сказал Мирали. – Чуть закипит, я сразу приду, да простит меня великий падишах!

Султан-Союн ждал до самого вечера, но Мирали не пришёл. Падишах так разгневался, что отправился к нему сам. А Мирали преспокойно сидел у себя во двореке и грелся возле очага.

– Ты почему сидишь тут как ни в чём не бывало, когда зовёт тебя твой падишах? – спросил Султан-Союн.

– Вода в кувшине ещё не закипела, мой пади-

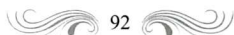
– Кумурадагы суу кайнабай жатат, менин падышам, – дейт Мирали. – Ошон үчүн оттон кете албай жатам. го ...

– Кумураң кана? Мен аны оттон көргөн жокмун

– Тигине, турат, сарайдын жанында.

– Эмне шылдың кылгың келеби, Мирали? Же акылыңдан айныдыңбы? Кумура сарай жанында турса, кантип кайнамак эле?

– Эмнеге болбойт, менин падышам? – дейт Мирали. – Мен деле тоодон капчыгайдын тигил башында он аркан нары жактан жагылган оттон жылынып отургам да. Ал эми кумура оттон болгону он кадам жерде турат. Эмнеге суу кайнабасын? – деген экен.



шах, – сказал Мирали. – Вот я и не могу отойти от очага.

– Да где же твой кувшин? Я не вижу кувшина на очаге...

– А вон он стоит, возле сарая.

– Ты смеёшься надо мной, Мирали? Или ты с ума сошёл? Как же может закипеть вода, если кувшин стоит около сарая?

– Почему же этого не может быть, мой падишах? – сказал Мирали. – Мог же я согреться в горах от костра, зажжённого на другой стороне ущелья в десяти верстах от меня. А кувшин всего в десяти шагах от огня. Почему же вода в нём не может закипеть?

## АР ТҮРКҮН ТАШ ТОЛГОН ТОО

*Түркмөн жомогу*

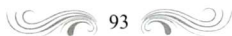
Качандыр бир заманда бир кыштакта жесир кемпир жашачу экен, анын баласы болуптур – аты Мирали экен. Алар жакыр турушчу. Кемпир жүн тытып, кийим тигип, кир жууп – анын аркасында тамак таап жешчү экен.

Мирали чоңойгондо, энеси айтат:

– Эй, балам, эми мен иштей албай калдым. Бир жумуш тап, тамак жеп турганыңа.

– Макул, – дейт Мирали, акча тапканы жөнөп кетет.

Тигил жакка барат, бул жакка барат – эч жумуш таппайт. Акыры бир байга келип, андан сурайт:



93

## ГОРА САМОЦВЕТОВ

*Туркменская сказка*

Когда-то в одном селении жила старушка-вдова, и был у неё сын – Мирали. Жили они бедно. Старуха для людей шерсть чесала, шила, стирала – тем и зарабатывала на пропитание.

Когда Мирали подрос, мать сказала:

– Эй, сынок, я уже не в силах работать. Найди-ка себе какое-нибудь занятие, которым мог бы ты сам прокормиться.

– Хорошо, – сказал Мирали и отправился на заработки.

Ходил он туда, ходил сюда – нигде не мог найти

– Эй, бай, жумушчунун сага кереги жокпу?

– Керек, – деп жооп берет бай.

Миралини жумушчу кылып алат. Бир күн өтөт – бай жумушчусун жумшабайт. Башка күн өтөт – бай эч буйрук бербейт. Үчүнчү күнү да ошол, бай аны байкабайт. Буга Мирали абдан таң калды. «Бай мени эмнеге алды, кызматчыга?» – деп ойлонот. Байга келип, сурайт:

– Мен үчүн жумуш барбы деги?

– Болот, – дейт бай. – Эртең мени менен барасың. Эртеси бай Миралиге өгүздү сойдуруп, терисин сыйрытты. Анан төрт чоң кап, эки төө алып кел деп буйруду. Бир төөгө өгүздүн терисин, каптарды жүктөп, экинчисине бай минип, жолго чыгышты.



работу. Наконец пришёл к одному баю и спрашивает:

– Эй, бай, не нужен ли тебе работник?

– Нужен, – отвечает бай.

И нанял Мирали в работники. Прошёл день – бай ничего не заставляет своего работника делать. Прошёл другой день – бай не даёт никаких приказаний. И в третий день бай его не замечает. Удивился этому Мирали. «Для чего же бай нанял меня?» – думает он. Пришёл к баю и спрашивает:

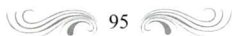
– Есть ли для меня какая-нибудь работа?

– Будет, – отвечает бай. – Завтра поедешь вместе со мной.

На следующий день приказал бай Мирали заре-

Алыс тоого барганда токтошту. Анан бай токтоп, Миралиге каптарды, анан өгүздүн терисин ал деп буйруду. Терини тетири кайрып, ага жат деди. Эмнеге керек экенин түшүнбөгөн Мирали, талашып отурган жок – кожоюну айтканды кылды. Бай Миралини териге ороп, кур менен байлап, өзү таштын артына жашынды.

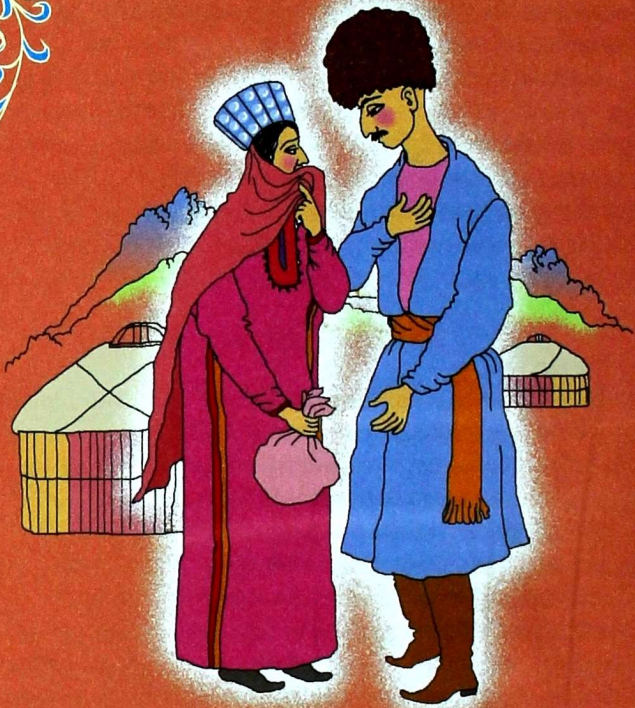
Бир аз убакыттан кийин эки чоң жырткыч куш учуп келди, тумшуктары менен терини илип, аны кол жеткис тоо башына алып чыкты. Бул жерден алар терини жулмалап, тыткылап, айырып коюшту. Кишини көргөн коркуп, учуп кетишти. Терини болсо ала кетишти өздөрү менен чогуу.



зять быка и снять с него шкуру. Потом велел принести четыре больших мешка и привести двух верблюдов. На одного верблюда положили бычью шкуру и мешки, на другого бай уселся сам, и они тронулись в путь.

Добрались они до подножия дальней горы. Тут бай остановился и приказал Мирали снять мешки и бычью шкуру. Бай велел ему вывернуть бычью шкуру и лечь на неё. Не понял Мирали, для чего это нужно, но спорить не посмел – сделал так, как приказал хозяин. Бай закатал Мирали в шкуру, обвязал ремнями, а сам спрятался за камнем.

Немного погодя прилетели две большие хищные птицы, схватили клювами свежую шкуру, подняли её





Мирали туруп, эки жакты карады. Муну көргөн бай жерден кыйкырды:

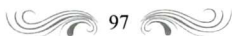
– Эмне турасың? Бут алдында жаткан түстүү таштарды ыргыт мага!

Мирали караса – чын эле: тегерегинин баары кымбат баалуу таштар – алмаз, рубин, яхонт, акак... Өтө чоң, кооз, тимеле күнгө чагылышат!

Мирали таштарды чогултуп, ылдый ыргыта баштады. Мирали ыргытат, бай болсо терет да, каптарын толтурат. Мирали бир топ ыргыткандан кийин, тынчы кете баштады.

– Кожоюн, мен бул жактан кантип түшөм! деп кыйкырды байга.

– Таштарды көбүрөөк ыргытып тур, анан



на самую вершину неприступной горы. Здесь птицы принялись тащить шкуру в разные стороны клювами и когтями и разорвали её. Увидели они человека, испугались и поспешно улетели. Шкуру они прихватили с собой.

Встал Мирали и начал осматриваться кругом. Увидел это бай и закричал:

– Что же ты стоишь? Бросай-ка мне цветные камни, которые лежат у тебя под ногами!

Взглянул Мирали – и правда: всюду рассыпано множество драгоценных камней – и алмазы, и рубины, и яхонты, и изумруды, и бирюза... Крупные, красивые, так и сверкают на солнце!

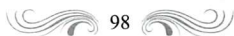
мен айтам, кантип түшөрүндү, – деп жооп берет бай.

Мирали ишенип, асыл таштарды ыргыта берди. Качан каптар толгондо, бай аны төөлөргө жүктөп, анан каткырып күлүп:

– Балам ай! Эми түшүнгөндүрсүң, жумушчуга кандай эмгек тапшыарымды? Карачы, тегерегинде алар канча экенин!

Ушуну айтып, бай кетип калды. Мирали тоо башында жалгыз калды. Түшө турган жер издей баштады. Тегереги бүт аска, тунгуюк. Тигинде, мында – бүт сөөк жатат. Мунун баары байдын ага окшогон жумушчуларынын сөөгү экен ...

Мирали корко баштады. Бир маалда үстү



Стал Мирали собирать камни и бросать их вниз. Мирали бросает, а бай подбирает и наполняет свои большие мешки. Бросал, бросал Мирали баю драгоценные камни и стал тревожиться.

– Господин, как же я отсюда спущусь! – кричит он баю.

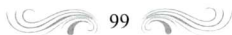
– Пока кидай мне побольше камней, а потом я уж тебе скажу, как спуститься с горы, – отвечает бай.

Мирали поверил и продолжал сбрасывать с горы драгоценные камни. Когда все мешки наполнились доверху, бай навьючил их на верблюдов и крикнул, посмеиваясь:

– Сын мой! Теперь, надеюсь, ты и сам понял, ка-

шуулдап калды. Караганча болбой эле бир чоң куш ага кол салды. Мирали чочуган жок. Эки колдоп бүркүттүн бутуна жармашты. Бүркүт кыйкырып, абага көтөрүлдү. Тигил жакка, бул жакка уча баштады – Миралини кулатайын деди. Акыры, чарчаганынан, жерге конду. Ошондо гана Мирали коё берди анын буттарын. Ошентип жаны аман калды.

Базарга келип кайрадан жумуш издей баштады. Караса – баягы бай келатат. Мирали дагы ага жумушчу болуп жалданды. Бай болсо Миралинин аман калганын билген жок. Анткени буга чейин андай болгон эме с да. Миралини тааныбай, башка киши экен деп, үйүнө алып кетти.



кую работу я поручаю моим работникам? Посмотри, сколько их на горе!

Сказал это и бай уехал. Остался Мирали один на горе. Принялся искать место, где бы сойти. Вокруг были обрывы да пропасти. Всюду валялись кости. Это были кости таких же, как он, работников бая...

Страшно стало Мирали. Вдруг над ним что-то зашумело. Не успел он оглянуться, как на него налетел огромный орёл. Но Мирали не растерялся. Он крепко уцепился обеими руками за лапы орла. Закричал орёл, поднялся в воздух. Стал летать туда, сюда – старался сбросить Мирали. Наконец, он устал и спустился на землю. Тут Мирали выпустил орла. Так он избавился от гибели.

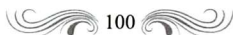
Бир күнү бай жумушчусуна өгүз сой деп тапшырды. Терисин сыйрытты. Эки төө, төрт кап алып кел деп буйруду. Мурдагыдай эле, тоого келишти. Дал эле мурункудай, бай Миралиге териге жатып, орон деди.

– Мен түшүнбөй жатам, көрсөтчү: кандай кылыш керек! – дейт Мирали.

– Анын эмне си кыйын? Мындай эле жат! деп бай териге жата калды.

Мирали дароо байды териге ороп, кур менен курчап, четке чыгып кетти.

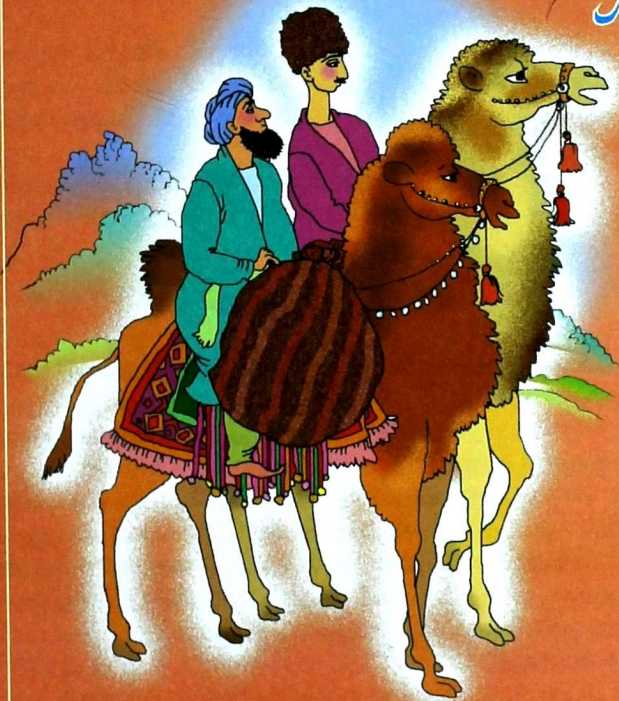
– Ээ, балам! – деп кыйкырат бай. – Бул эмне кылганың? Аңгыча эки куш жетип келди, терини илип алып, тоо башына чыгышты. Качан тери ай-



Пошёл он на базар и снова стал наниматься в работники. Смотрит – идёт бай, его бывший хозяин. Опять напросился Мирали к баю в работники. Баю и в голову не пришло, что его работник остался жив. До сих пор никогда этого не случалось. Не узнал он Мирали – принял за другого. Нанял его и повёл к себе.

Вскоре бай приказал работнику зарезать быка и снять с него шкуру. Велел привести двух верблюдов и четыре мешка. Как и в прошлый раз, они направились к подножию той же горы. Как и в тот раз, бай велел Мирали лечь на бычью шкуру и завернуться в неё.

– Покажи мне, как это делается: я что-то не пойму! – сказал Мирали.



рылганда, кишини көрүп, коркуп, учуп кетишти. Бай бутуна турду.

– Эй, бай, убакытты бекер кетирбе – ыргыт бул жакка кымбат баалуу таштардан, мен деле сага ыргыттым эле го! – деп кыйкырат жерден Мирали.

Ошондо гана бай жумушчусун тааныды. Каары келип, бирок коркуп, кыйкырат дейт:

– Кантип түштүң тоодон, бол айт, батыраак!

– Төмөн жакка көбүрөөк таш ыргытсаң, кап толсо, анан айтам, кантип түшөрүңдү! – деп жооп берет Мирали.

Бай асыл таштарды ыргыта баштады, а Мирали аларды чогултуп алды. Каптары толуп, аларды төөгө жүктөп, анан байга:



– Чего же здесь понимать? Ложись вот так! – сказал бай и растянулся на вывернутой шкуре.

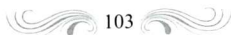
Тут Мирали завернул бая в шкуру, крепко завязал ремнями и отошёл в сторону.

– Эй, сын мой! – закричал бай. Что ты со мной сделал? Но тут подлетели две хищные птицы, схватили бычью шкуру и поднялись с ней на вершину горы. Когда разорвали шкуру, то увидели человека. Испугались, и улетели. Поднялся бай на ноги.

– Эй, бай, не теряй времени даром – бросай сюда драгоценные камни, как я тебе кидал! – закричал снизу Мирали.

– Эй, бай, карачы: тегерегинде сен курман кылган кишилердин сөөктөрү чачылып жатат! Сурасаң, ошолор айтып берет, мен болсо үйүмө жол тартайын!

Бай нары-бери урунду, кыйкырды, урушту, суранды, жалынды. Бирок аны эч ким уккан жок.



Только теперь бай узнал работника. Задрожал от страха и злости и закричал:

– Как же ты спустился с горы, отвечай скорее!

– Накидай вниз побольше камней, а когда кончишь, я скажу тебе, как спуститься! – ответил Мирали.

Бай принялся кидать драгоценные камни, а Мирали собирал их. Наполнил он мешки, навьючил на верблюдов и крикнул баю:

– Эй, бай, взгляни: вокруг тебя разбросаны кости людей, которых ты погубил! Вот и расспроси их, а я тем временем пойду домой!

Заметался бай на горе, стал кричать, грозить, упрашивать. Да только никто не услышал его.

## **МУСА ПАЙГАМБАР ЖАНА СУУ ТАШЫГЫЧ ЖӨНҮНДӨ ЖОМОК**

*Перс жомогу*

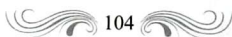
Муса пайгамбардын тушунда бир адам жашаган экен. Ал болгону суу ташыганды билчү экен. Чакасын алып, көчөгө чыгып кыйкырчу:

– Эй! Кимге суу керек? Бир күнү ал Мусага келет:

– О Муса, мен деле, соодагерлер башы деле Аллахтын кулдарыбыз го. Анан эмнеге ал бай, бийлиги бар, байлыгына сан жетпейт, ал эми менде демге алмашып алганга онтоо да жок! – деп сурайт.

Ага Муса пайгамбар:

– О, адам, дүйнө жаралган биринчи күнү дүйнө ээси ар кимдин маңдайына тагдырын жазган, аны өзгөрткөнгө



104

## **СКАЗКА О ПРОРОКЕ МУСЕ И ВОДОНОСЕ**

*Персидская сказка*

Во времена пророка Мусы жил один человек. Только и делал он, что носил воду. Возьмет свое ведро и кричит по улицам:

– Эй! Кому воды?

Однажды пришел он к пророку Мусе:

– О Муса, ведь и я, и старшина купцов – рабы Аллаха. Почему же он так богат и могуществен, счета своим сокровищам не знает, а у меня нет даже стона, чтобы его обменять на вздох!

Ответил ему пророк Муса:

– О, человек, в первый день творения владыка мира начертал участь каждого создания своего на его





болбойт. Сенин үлүшүң – суу ташуу, ал эми соодаргерлер башына байлык берилген да, – деп жооп берет.

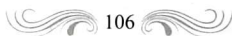
Күн өтөт. Кийинки күнү Муса өзү кудай менен аңгемелеше турган Тур тоосунун башына чыгууга камданат. Суу ташыгыч анын жолун бууп:

– О Муса! Тур тоосуна чыкканында, менден салам айтып, сурай келчи: «О Аллах! Сенин маңдайга жазганыңды кичине өзгөртүп коюуга болобу? Качанга чейин кедей болом?» – деп кайрылат. Муса ага:

– О адам! Аллах ыйгарган акыркы күнгө чейин өзгөрбөйт! – дейт.

Бирок байкуш анын өтүнүчүн аткарууну абдан суранат.

Пайгамбар Муса Тур тоосунун башына чыгат. Көпкө сыйынат, артка кайтканында, үн угат:



челе, и невозможно это изменить. Твоя доля – носить воду, а старшине купцов досталось богатство.

Прошел день. На другой день собрался Муса подняться на гору Тур, где он беседовал с богом. Водонос преградил ему дорогу:

– О Муса! Когда поднимешься на гору Тур, передай богу мой поклон и спроси его: «О Аллах! Нельзя ли чуточку подправить начертанное тобою на моем челе? До каких пор мне бедствовать?»

Муса ответил:

– О человек! Предначертанное Аллахом неизменно до последнего дня!

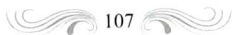
Но бедняга очень просил его выполнить просьбу. Поднялся пророк Муса на гору Тур. Долго он там

– О Муса! Эмнеге менин кулумдун өтүнүчүн сурабайсың?

– Кудайым! Аны сен жакшыраак билесиң да! Анда үн:

– О Муса! Баргын да, кулга айткын, биз анын маңдайына жазганды оңдоп койдук.

Суу ташыгыч кубанганынан башкача болуп калды. Кудайга ыраазычылык билдирип, күндөгүдөй эле, чакасын алып, эмгектенүүгө жөнөдү. Эми, андан ары уккунуң. Кийинки күнү суу ташыгыч чакасын алып, шаарга барууга камданды. Соодагерлер башынын үйүнө карап токтоп калды – ал кызын увазирдин баласына күйөөгө берүүгө даярданып жаткан экен. Соодагердин малайлары бассейндерге суу толтур деп



молился и, когда уже возвращался назад, услышал голос:

– О Муса! Почему же ты не передал просьбу нашего раба?

– Владыка! Ведь ты сам все лучше знаешь!

И голос сказал:

– О Муса! Пойди, и скажи рабу, что мы исправим начертанное на его челе.

Водонос был вне себя от радости. Возблагодарил бога и, как всегда, взял ведро и отправился на поиски заработка. И вот, слушай дальше. Взял водонос на другой день ведро и собрался идти в город. Но тут посмотрел он ворота купеческого старшины – он готовился выдать свою дочь за сына везира. Слуги куп-

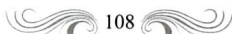
буйрушту. Ал жарым күн суу ташыды. Чак түштө соодагердин аялы келди. Аны аяп, күйөөсүнө:

– Ардактуу күйөөм! Бүгүн бизде майрам го. Муну да түштөнүүгө калтыралычы. Андан тамак азайбайт, – дейт.

– Койчу, аялым! – деп жооп берет күйөөсү. – Ушундай жыртык-жылаңач киши кантип биздин үйдө конок болсун?

– Асман түшүп кетпейт го, эгерде сен ага кийим берип койсоң! – дейт ага аялы.

Суу ташыгычка кымбат баалуу кийим, чалма беришти. Ал кийинип, тамак-аш жегени дасторконго отурду. Турмуш куруу келишимине кол коюу аземинде падыша, увазирлер, эмирлер жана шахзадалар да



ца велели водоносу наполнить водой бассейны. Он до полудня носил воду. В полдень пришла жена купца. Увидела его, пожалела и сказала мужу:

– Дорогой муж! Сегодня у нас праздник. Хорошо бы оставить его на обед. Ведь от нас не убудет.

– Что ты, жена! – ответил муж. – Как может этакий мужлан в лохмотьях, быть нашим гостем?

– Не свалится же небо на землю, если он наденет твою одежду! – отвечает жена.

И вот принесли водоносу богатое платье, роскошную чалму. Оделся водонос и сел за свадебный стол. А при заключении брачного договора присутствовали падишах, визирь, эмиры и шахзаде. Вдруг повернулся падишах к купцу, показал на водоноса и спрашивает:

катышып отурушкан. Бир маалда падыша соодагерге кайрылып, суу ташыгычты көрсөтүп, сурайт:

– А бул ким?

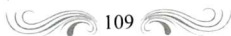
Соодагер башы эмне кыларын билбейт. Бир аздан кийин, жооп таап:

– Бул менин агамдын баласы. Ахваздан, Ирандагы шаардан мени менен учурашам деп келиптир, – дейт.

Шах ага айтат:

– Таң калыштуу! Сенин сулуу, мүчөсү келишкен тууганың бар экен. Сен болсо кызыңды увазирдин баласына берип жатасың. Мындай болбойт! Кел сенин кызың тууганыңдын баласына барсын. А увазирдин уулуна мен кызымды беремин.

Эмне кылыш керек? Чечим айтылды, андан куту-



– А это кто?

Старшина растерялся. Замаялся было он, потом нашелся и ответил:

– Это сын моего брата. Приехал из Ахваза, города в Иране повидаться со мной.

Шах ему и говорит:

– Странно! У тебя такой стройный и красивый племянник. А ты выдаешь дочь за сына везира. Так дело не пойдет! Пусть твоя дочь выйдет замуж за племянника. А за сына везира я отдам свою дочь.

Что же было делать? Решение вынесено, не отвертишься. Выдали за водоноса дочь купца. Гости разошлись, а купец пришел к жене и сказал:

– Вот видишь, какая беда!

ла албайсың. Суу ташыгычка соодагер башынын кызын алып беришти. Коноктор тарады, соодагер болсо аялына келип:

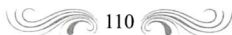
– Көрдүңбү, эмне болду! – дейт.

– Суу ташыгыч кедей,– дейт аялы.– Ага жүз туман беребиз, ал кубанганынан кетип калат. Ажырашканына акча төлөйбүз.

Суу ташыгыч макул болбойт. Соодаргердин айласы кетет. Суу ташыгычты калтырып чыгып кетишет. Ал дароо колун асманга көтөрүп, бурчтагы килемди жыйнап таштап, жерге оонай баштайт. Бир нерселерди айтат, шыбырап. Аны соодаргер менен аялы угат:

– Оо, Кудай, чын эле оңдоптур, жакшы оңдоптур!

Соодагердин аялы аны жинди экен деп ойлойт.



– Этот водонос беден. – ответила жена. – Дадим ему сто туманов, и он от радости забросит шапку. Уплатим ему отступного за развод.

Водонос не согласился. Пришлось купцу отступить. Они оставили водоноса. Тот сразу же воздел руки к небу. Затем собрал в углу ковры, и катался по полу. Бормотал какую-то молитву. Прислушались купец с женой и слышат:

– Господи, и вправду исправил, хорошо исправил!

Жена купца решила, что он сумасшедший. Открыли они дверь и вошли к нему в комнату. Водонос их не заметил. Подошли к нему, взяли за руки и спросили:

Эшикти ачып, бөлмөгө киришет. Суу ташыгыч аларды байкабайт. Аны колдон алып, сурашат:

– О адам! Кудай алдында сурайбыз, ал мени суу ташыгычтан биздин күйөө балага айлантты, жоругунду түшүндүрчү. Бул эмне?

Суу ташыгыч кийинип, баарын айтып берет. Соодагер жана анын аялы бул Аллахтын ою экенин билишет. Акыры тагдырга моюн сунуп, кудайга ыраазычылык билдиришет. Кызын сооротушат:

– Аллах сага бактылуу үлүш бериптир. Сени кудай жуучу болуп, күйөөгө алып берди,– дешет.

Соодагер эмгекчил суу ташыгычты баласындай жакшы көрөт. Анан баары жакшы жашап калышат.



– О человек! Заклинаем тебя богом, который превратил тебя из вчерашнего бедного водоноса в племянника и зятя купеческого старшины, объясни нам свое поведение. Что это такое?

Водонос оделся, сел и рассказал все. Убедились купец и его жена, что это воля Аллаха. Поневоле примирились с судьбой и возблагодарили бога. Стали они утешать дочь:

– Аллах даровал тебе счастливую долю. Ты просватана самим богом.

Купец полюбил трудолюбивого водоноса, как своего сына. И зажили они вместе счастливо.





## ПАДЫША ЖАНА ТӨРТ УУРУ

*Пакистан жомогу*

Качандыр бир заманда падыша жашаган экен. Шаар тынчтыгын сактайм деп, төрт сакчыны кызматка алат. Бир күнү шаар тургуну келип, түндө уурдатып жибергенин айтып даттанат. Падыша сакчыларын чакырат:

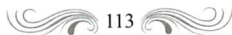
– Түндө ууру көрдүңөрбү?

– Жок, көргөн жокпуз, – дешет сакчылар. Падыша ачууланып, аларды дарга асууга буйрук берет. Кийинки түнү өзү шаар көчөсүнө чыгат. Кийгени жаман-жуман, көчө кыдыра баштайт. Караса – төрт адам келе жатат.

– Силер кимсиңер? – деп сурайт падыша.

– Уурубуз, – дешет тигилер, – А сен кимсиң?

– Мен дагы уурумун, – дейт падыша.



113

## ЦАРЬ И ЧЕТЫРЕ ВОРА

*Пакистанская сказка*

Жил некогда царь. Для охраны порядка в городе нанял он четырех стражников. Пришел как-то во дворец один горожанин и начал жаловаться ему, что ночью его ограбили на улице. Позвал царь стражников и спрашивает:

– Вы видели ночью воров?

– Нет, не видели, – отвечают стражники.

Рассердился царь и приказал их повесить. На следующую ночь решил он сам посмотреть, что делается в городе. Переоделся в лохмотья и пошел бродить по улицам. Видит – идут навстречу четверо незнакомцев.

– Вы кто такие? – спрашивает царь.

Урулар кеңешип, бешинчи кылып топко кошуп алууну чечишет. Жолдо баратып падыша:

– Силер бул шаардан да уурдадыңарбы? – деп сурайт.

– Уурдадык, – дешет тигилер.

– Анан кимдир-бирөө силерди көрдү беле?

– Эч ким.

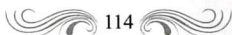
– Сакчылар да көргөн жокпу?

– Жок, көргөн жок. Биздин ар бирибиз өзгөчө күчкө ээбиз, ошондуктан сакчылар бизди таба албайт.

Ага таң калган падыша сурайт:

– Ал кандай сыр күч?

– Эгер мен сакчынын жанына барып жетөлүп койсом, анын көзү сокур болуп калат, – деп жооп берет биринчи ууру.



– Мы воры, – отвечают те, – А ты кто?

– Я тоже вор, – говорит царь.

Посоветовались воры и решили взять в свою компанию пятого. По дороге царь спрашивает их:

– Вы грабили когда-нибудь в этом городе?

– Грабили, – отвечают те.

– А кто-нибудь вас видел?

– Никто.

– И стражники тоже не видели?

– Нет, не видели. Каждый из нас обладает каким-либо особым даром, так что стражники нас обнаружить не могут.

Удивился царь этому и спрашивает:

– А в чем ваш секрет?



– Эшикке жакын келип, колумду тийгизсем, ал дароо өзү эле ачылат, – деп билдирет экинчи ууру.

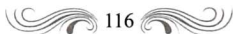
– А мен иттердин жана чөөнүн тилин билем, – дейт үчүнчүсү.

– А мен болсо, – дейт төртүнчүсү, – адамды караңгыда көрсөм да, аны жүздөгөн адамдын арасынан тааный алам.

Буларды айтып, алар падышага кайрылышат:

– Чыныгы ууру болуш үчүн, сен да бир нерсеге ээ болушуң керек.

– Албетте, – дейт жаңы кирген ууру, – андай сыйкыр менде да бар: эгер менин досторум падышанын колуна илинсе, ал аларды асып салууну чечсе, менин баш ийкеп койгонум менен аларды дароо бошотушат.



– Если я подойду к стражнику и закашляю, он ослепнет, – ответил один из воров.

– Стоит мне подойти к двери и притронуться к ней, как она сама открывается, – заявил другой.

– А я понимаю язык собак и шакалов, – говорит третий.

– Что касается меня, – сообщил четвертый, – то стоит мне хоть раз увидеть человека даже в самую темную ночь, я уже могу распознать его днем среди сотен других людей.

Сказав все это, они обратились царю:

– Чтобы стать настоящим вором, ты тоже должен обладать каким-нибудь даром.

– Ну что-ж, – отвечает новичок, – и у меня есть дар:

Ууруларга жаңы досу жакты. Өз тобуна кошуп алышты. Анан иш аткаралы деп чечишти.

– Мен падышанын алтындары кайда билемин, келгиле уурдап алалы, – дейт бешинчи ууру.

Анын айтканын жасамак болушту. Сарайга келип, биринчисине айтышат:

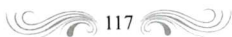
– Кел, жөтөлчү.

Сакчылар дароо сокур болуп калышты.

– Эмки кезек сеники, – дешет экинчисине, – эшикти ач.

Тиги колун койсо, эшик ачылат. Анан бир маалда чөө улуй баштайт, ит үрөт.

– Чөө, итке кыйкырды, – дейт үчүнчү ууру, – сарайга уурулар кирип жатканын айтты. А тигил болсо



если мои друзья попадутся в руки царя и их поведут вешать, стоит мне кивнуть головой, как их тут же освободят.

Ворам понравился новичок, и они приняли его в свою компанию. А потом решили заняться делом.

– Я знаю, где царь прячет золото, давайте похитим его, – сказал пятый вор.

Так и решили. Подошли они к дворцу и говорят первому вору:

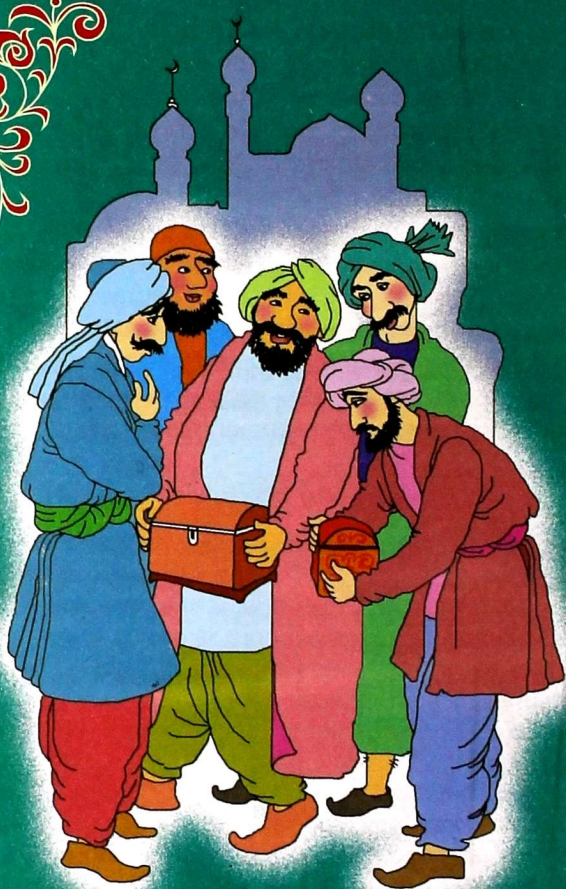
– А ну, закашляй.

Стража сразу ослепла.

– Теперь твоя очередь, – говорят второму, – открывай дверь.

Положил тот руки на дверь, она открылась.

Вдруг завыл шакал и залаяла собака.



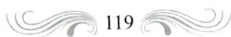
үрбөстөн, айтып жатат: «Эмнеге үрмөк элем, падыша өзү ууруга кирип жатса».

Аны баары урушуп:

– Эч сыйкырың жок. Кантип эле падыша өзүнөн уурдасын? – деп коюшат.

Уурулар сарайдан эки жашик асыл таштарды уурдашты, аларды катып коюшту. Падыша аларга факирдин үйүнө баргыла, эртең бул жерден жолугуп, алтынды бөлүп алалы дейт. Ага макул болуп, уурулар факирдин үйүнө кетет. Ал эми падыша өзүнө келип, уурдалган нерселер тууралуу айтып, жаңы сакчыларды ууруларды кармап келүүгө жөнөтөт.

Сакчылар аларды кармап, падышага алып келет. Тигил асып салууга буйрук берет. Анан ойлонуп, айтат дейт:



– Шакал крикнул собаке, – говорит третий вор, – что во дворец лезут воры. Но она не лает и говорит: «Зачем мне лаять, если сам царь во дворец лезет».

Обругали его, говорят:

– Нет у тебя никакого дара. Может ли царь сам красть у себя?

Похитили воры из дворца два ящика драгоценностей и спрятали их. Царь им предложил идти в хижину факира, а завтра собраться и разделить золото. Согласились с ним воры и пошли к факиру. А царь поспешил к себе, объявил о краже и приказал новым стражникам схватить похитителей.

Стражники захватили воров и привели к царю. Тот велел их повесить. А потом подумал и говорит:

– Эгер алар өз ара бирдеме деп сүйлөшсө, кайра мага алып келгиле.

Дарга асууга алып жөнөштү, бирөө экинчисине айтат дейт:

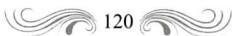
– Мактанчу элең го: караңгы түндө көрсөм да күндүк тааный алам деп.

– А мен тааныдым, биздин өнөктөш падыша болчу, – деп жооп берет тигиниси.

Сакчылар ууруларды кайра артка алып келишет да, баарын айтып беришет. Аларды уккан падыша айтат:

– Мен бул досторго аларды дарга асуудан сактап калам деп убада бергем, өз убадамды аткарайын.

Падыша баш ийкегенде, ууруларды коё беришет. Аларга бир жашик алтын бердирип, экинчи ууру кылбагыла деп убадаларын алып, коё берет.



– Если они будут меж собой о чем-нибудь говорить, приведите их ко мне снова.

Повели всех к виселице, а один другому говорит:

– Ты хвастался: что легко узнаешь того, кто увидел даже темной ночью.

– Я и узнал, нашим компаньоном был царь, – ответил тот.

Стражники привели воров назад, и все рассказали. Выслушал их царь и говорит:

– Я обещал этим приятелям, что сумею освободить их от виселицы, и свое обещание выполняю.

Кивнул царь головой, и воров тут же освободили. Велел царь дать им ящик золота, взял с них обещание никогда больше не заниматься воровством и отпустил.

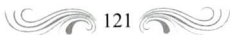


## МАХМУД ГАЗНАЙИ ТУУРАЛУУ ЖОМОК

*Афган жомогу*

Калк оозуна алынган жоокер падыша Махмуд Газнайи тууралуу далай аңыз бар. Бир күнү ал Факирден жердин ортосу кайда экенин билип бер деп сураптыр. Бул суроого жооп бере албаса, анын башы алынаарын каардуу падыша эскерткен экен.

Факирдин тили байланып, унчуга албайт, жооп билбей коёт. Ага боору ооруган увазирлер мындай дешет: «Улуу Падышам Газнайи, бул адам бар болгону бир бечара кедей. Жер шарын жөндөп билбейт деле, буга арабдар мыкты келет, ошолордон суроо керек го деп ойлойбуз».



121

## СКАЗКА О МАХМУДЕ ГАЗНАЙИ

*Афганская сказка*

Много легенд сложили о царе-воине Махмуд Газнайи. Однажды он попросил Факира показать ему центр земли. А если тот не сможет ответить, то обещал снести его голову с плеч.

Замолчал Факир, не знает, что и ответить. Пожалели его визири, и говорят царю: «Многоуважаемый Царь Царей Газнайи, это всего лишь смертный человек. Не знает он толком шар земной, а этот вопрос хорошо знают арабы, мы думаем, может стоит к ним обратиться».

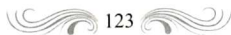
А царь газнийский был человеком упрямым. Он говорит: «Все мы знаем, что он Факир. Народ почита-



Газнилик падыша айтканынан кайтпаган адам болгон экен. Ал: «Биз анын Факир экенин билебиз. Эл аны олуя санап, пир тутат, анысын далилдесин» – деп коёт. Факир болсо ал жерден башы шылкыйып, көңүлү суз чыкты. Көп билгенинин эч пайдасы тийбеди. Жер ортону кайда экенин жан адам билбейт экен. Өзү билген дубалуу сөздүн бирин да калтырбады, бирок жооп таба алган жок. Аны көрүп, кызы эмне болгонун сурайт.

– Каралдым, – дейт Факир, – мен падышага эртең жер ортосу кайда экенин айтпасам, башымды алат...

Анын кызы керемет сулуу да, акылдуу да жан экен. Атасынын кулагына бирдемелерди шыбырады эле, атасы күлүмсүрөп чыга келет. Эртесинде Факир



ет его знатоком, ценит, пусть докажет всем свое преимущество перед людьми». Вышел Факир от царя, голове низко опустил, не знает, как ему ответить царю. И что толку от того, что он много знает. Никто не знает, где же находится центр земли. Все свои заклинания прочел, но ответа так и не нашел. Увидела его дочь, и поинтересовалась, что случилось.

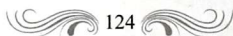
– Дорогая моя, – говорит Факир, – если завтра я не скажу царю, где же находится центр земли, он снесет бедную мою голову...

А дочь его была умной, и красивой. Стоило ей что-то шепнуть на ухо отцу, как он засиял тут же. На следующий день Факир пришел во дворец, когда все уже там собрались. Никто не смог спокойно от-

сарай адамдары чогулган жерге келет. Анын алигине тыңгылыктуу жооп айтышпайт. Баары аны акыркы жолу көрүп жаткансып карайт. Факир болсо, такта отурган падышага карап: «Таксыр, сиздин сурооңузга жооп бере аламын. Мен түк кыйналган жокмун», – деди. Ага жакын келип, ал отурган тактын бир бутун кармап: «Газнайи айбаттуу падышам, жер ортосу тагыңыздын астында. Сиз, улуу мартабалуу таксырым, жер ортосун бийлеп турасыз», – деди.

Ага увазирлер жана ордо адамдары кол чаап калышты. Ыраазы болгон Махмуд Факирге чапан жаап, ичи алтын динарга толтура капчык сунду.

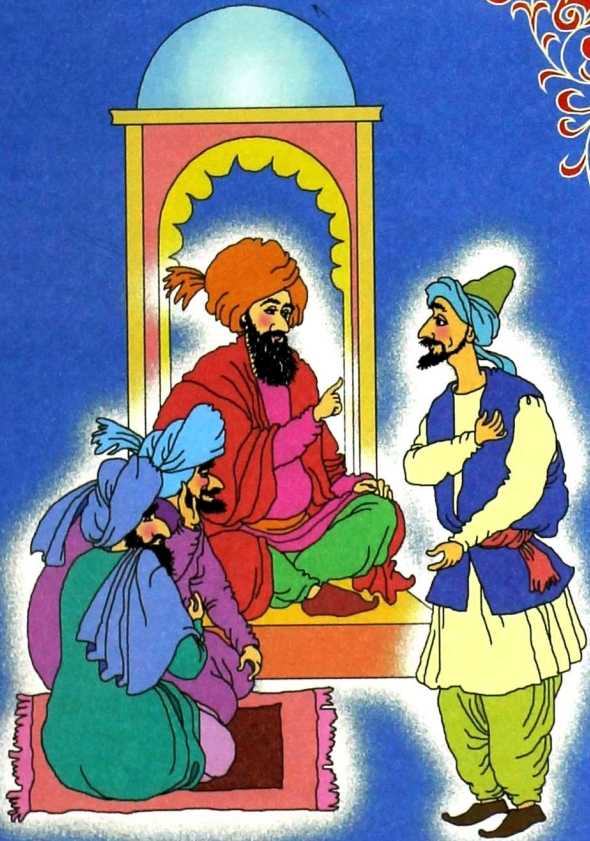
Кийинки күнү асыл чапан кийген Факир, атайлап орунга ээ болду. Аны Махмуд Газнайи дагы бир жолу



ветить на его приветствие. Все смотрели на него как в последний раз. А Факир смотрит на царя, который восседал на троне и говорит: «Господин мой, я могу ответить на ваш вопрос. И это не было тяжелым вопросом». Подошел он поближе к трону царя, потрогал руками ножку трона: «Ваша светлость, грозный царь Газнайи, центр земли находится под вашим тронном. Вы, многоуважаемый господин мой, царствуете центром земли».

Все визири и люди дворца встретили бурными аплодисментами. Довольный Махмуд одарил Факира мешочком золотых динаров, одел чапан, расшитый золотом.

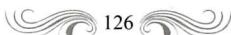
На следующий день, одетый в новый дорогой ча-



сынап көрмөк болот. Факирге карап: «Билимпозум, сен бизге ак сарай жанында өсүп турган бакдарактардын жалбырактары канча экенин айтчы», – дейт.

Бул жолу Факир дароо жооп айтат: «Таксырым, жалбырак саны – бир миң триллион. Эгерде күмөн санаңар, санап чыккыла», – деди.

Жооп падышага жагат. Баары кайрадан кол чаап калышты. Ошондон тартып Факир падышанын ишенимине кирип, кайгысыз өмүр кечкен дешет.



пан Факир, занял специально выделенное ему место во дворце. Махмуд Газнаийи решил его испытать еще раз. Посмотрел на Факира и говорит: «Ученый мой, скажи-ка нам, сколько листьев на деревьях, которые растут вокруг нашего дворца».

На этот раз Факир ответил сразу: «Господин мой, их счет – ровно одна тысяча триллион. Если кто сомневается, пусть посчитает».

Ответ понравился царю. И на этот раз все похлопали его ответу. С тех пор Факир был одним из доверенных лиц царя, и говорят прожил жизнь без нужды и печали.

## МАЗМУНУ

<b>Падишах кантип килем токугуч, ал эми койчунун кызы – падишахтын аялы болуп калды</b> ( <i>Тажик жомогу</i> )	<b>4</b>
<b>Ауэз-хандын кырк уулу</b> ( <i>Казак жомогу</i> )	<b>18</b>
<b>Фархад жана ширин</b> ( <i>Өзбек жомогу</i> )	<b>30</b>
<b>Акылы тунук зарнияр</b> ( <i>Азербайжан жомогу</i> )	<b>45</b>
<b>Бахтияр</b> ( <i>Азербайжан жомогу</i> )	<b>55</b>
<b>Ачкөз казы</b> ( <i>Тажик жомогу</i> )	<b>73</b>
<b>Мирали кантип падышаны угту</b> ( <i>Түркмөн жомогу</i> )	<b>85</b>
<b>Ар түркүн таш толгон тоо</b> ( <i>Түркмөн жомогу</i> )	<b>93</b>
<b>Муса пайгамбар жана суу ташыгыч жөнүндө жомок</b> ( <i>Перс жомогу</i> )	<b>104</b>
<b>Падыша жана төрт ууру</b> ( <i>Пакистан жомогу</i> )	<b>113</b>
<b>Махмуд газнайи тууралуу жомок</b> ( <i>Афган жомогу</i> )	<b>121</b>

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>Как падишах стал ткачом, а дочь пастуха – женой падишаха</b> ( <i>Таджикская сказка</i> )	<b>4</b>
<b>Сорок сыновей ауэз-хана</b> ( <i>Казахская сказка</i> )	<b>18</b>
<b>Фархад и ширин</b> ( <i>Узбекская сказка</i> )	<b>30</b>
<b>Сообразительная зарнияр</b> ( <i>Азербайджанская сказка</i> )	<b>45</b>
<b>Бахтияр</b> ( <i>Азербайджанская сказка</i> )	<b>55</b>
<b>Алчный казий</b> ( <i>Таджикская сказка</i> )	<b>73</b>
<b>Как мирали переспорил самого падишаха</b> ( <i>Туркменская сказка</i> )	<b>85</b>
<b>Гора самоцветов</b> ( <i>Туркменская сказка</i> )	<b>93</b>
<b>Сказка о пророке мусе и водоносе</b> ( <i>Персидская сказка</i> )	<b>104</b>
<b>Царь и четыре вора</b> ( <i>Пакистанская сказка</i> )	<b>113</b>
<b>Сказка о махмуде газнайи</b> ( <i>Афганская сказка</i> )	<b>121</b>

240c

